

CHINCHA Y ALREDEDORES EN ICA, PERÚ:  
LENGUA, CULTURA Y LITERATURA

por

ROBERTO VALENCIA

BIÓLOGO, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, 1983

A THESIS

Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Modern Languages  
College of Arts And Sciences

KANSAS STATE UNIVERSITY  
Manhattan, Kansas

2010

Approved by:

Major Professor  
Dr. Doug Benson

# **Copyright**

PEDRO ROBERTO VALENCIA SÁNCHEZ

2009

## Resumen

La presencia africana en todos los países de América Latina es una realidad que pocas veces recibe el crédito por su aporte a la cultura del país del que forma parte.

En este estudio nos enfocamos en la presencia africana de Chincha, departamento de Ica, Perú como base para una unidad de enseñanza de lengua. El presente trabajo tiene el propósito de integrar cultura al aprendizaje de un idioma. Su diseño lleva el objetivo que los estudiantes aprendan cultura al mismo tiempo que utilizan el idioma para conocer, comunicarse, y comparar lo que conocen con lo que están aprendiendo.

Existen varios problemas con los estudiantes de idiomas y uno de ellos es que aprenden gramática (*competence*) y las reglas que la rigen y practican un poco de pronunciación, pero no saben qué hacer (*performance*) en situaciones prácticas con lo que aprendieron. Esto, además de los prejuicios que conlleva aventurarse a conocer una nueva cultura, bloquea el aprendizaje. La importancia de presentar información entendible con propósitos comunicativos (*Comprehensible Input*) es vital ya que es el primer bloque de información que se adquiere en contexto o no se la adquiere, esta servirá de base para el procesamiento de la misma y finalmente se tendrá producción (comunicación) que es lo se busca en la enseñanza de idiomas.

Por estas razones, se incluye una sólida base teórica de los métodos de enseñanza usados y con apoyo en los patrones nacionales de enseñanza vigentes por los organismos rectores de enseñanza de lenguas extranjeras. Se presentan secciones de lectura, que incluyen historia, comida, cantos y un poema; estas a su vez ayudadas con actividades auditivas. Se presentan en forma estructurada para que provean actividades comunicativas tanto escritas y auditivas como visuales y orales, que dan oportunidad a

los estudiantes para procesar la información entendible antes de pedir producción de lenguaje. Se provee este trabajo para que el maestro que lo use, lo haga en forma guiada, usando diversas técnicas tales como circunlocución, trabajo en grupos, mapas cognoscitivos, y activación o formación de los esquemata.

Al terminar de usar este trabajo los estudiantes tendrán la oportunidad de conocer una riqueza cultural que los haga sensibles a otras culturas y habrán aprendido una cantidad de lenguaje entrelazado al tema afroperuano.

## Tabla de contenidos

Reconocimientos.....	vii
Dedicación .....	viii
CAPÍTULO 1 – Introducción .....	1
CAPÍTULO 2 – Marco teórico .....	5
Krashen – la hipótesis del input ( <i>input hypothesis</i> ) y la hipótesis del filtro afectivo ( <i>the affective filter hypothesis</i> ).....	5
Información fácilmente entendible y adquisición ( <i>Comprehensible Input and Acquisition</i> ).....	6
Teoría de los esquemata ( <i>Schema Theory</i> ) .....	9
Circunlocución.....	12
Instrucción con input estructurado ( <i>Structured Input</i> ).....	13
Instrucción con output estructurado – oral, escrito o físico ( <i>Structured Output</i> ) .....	15
Patrones nacionales para el aprendizaje de lenguas extranjeras ( <i>National Standards for Foreign Language Learning</i> ).....	17
Otras ideas importantes.....	18
CAPÍTULO 3 – Plan de enseñanza .....	22
Primer día.....	22
Segundo día.....	24
Tercer día .....	28
Cuarto día.....	31
Quinto día .....	34
Sexto día .....	39
Resultados .....	43
Obras citadas.....	45
Índice de Apéndices.....	49
Apéndice A - América del Sur, Perú, Ica, Chincha .....	52
Apéndice B - Instructivo para los maestros con “Quizlet” .....	53
Apéndice C - Actividad de comprensión con el enlace “Quizlet” .....	57
Apéndice D - Hacienda San José.....	58

Apéndice E - Actividades Hacienda San José .....	59
Apéndice F - Petroglifos y geoglifos .....	67
Apéndice G - Islas de Chincha y fauna.....	68
Apéndice H - Actividad de circunlocución y otras “Chincha y alrededores”.....	69
Apéndice I - Mapa cognoscitivo de Chincha y alrededores .....	70
Apéndice J - Actividades con “Quizlet” .....	74
Apéndice K - Actividades con “Quizlet” .....	75
Apéndice L - Carapulcra y sopa seca.....	77
Apéndice M - Carapulcra y sopa seca “Ingredientes” .....	78
Apéndice N - Carapulcra y sopa seca “Verbos” .....	79
Apéndice O - Mapa cognoscitivo de Carapulcra y sopa seca.....	80
Apéndice P - Receta de Carapulcra con sopa seca .....	84
Apéndice Q - “Usos del subjuntivo” – Douglas K. Benson, KSU .....	90
Apéndice R - Formación y usos del subjuntivo .....	92
Apéndice S - Actividad input & output estructurado – subjuntivo.....	93
Apéndice T - El subjuntivo y los afroperuanos .....	95
Apéndice U - Elementos de aproximación a la literatura .....	99
Apéndice V - Canto “Toro Mata” .....	101
Apéndice V - Comparación de elementos de aproximación a la literatura.....	109
Apéndice W - Canto “La comadre Cocoliche” .....	110
Apéndice X – Canto “El que no tiene de Inga tiene de Mandinga” .....	114
Apéndice Y – “Écolecua - Hermanos Afroperuanos” .....	119
Apéndice Z – Chincha Reina del Sur.....	123
Apéndice ZZ – Cooperative Learning .....	126

## **Reconocimientos**

Agradezco al Dr. Benson por ser el Moisés que Dios eligió para ayudarme a cruzar el desierto, por su ayuda franca en compartir sus conocimientos y modelar un patrón de maestro a seguir. Agradezco a los Doctores Salvador Oropesa y Bradley Shaw por formar parte de mi comité y por su valiosa ayuda.

## **Dedicación**

A Dios por ayudarme a lo largo del camino para llegar a cumplir esta meta. A mi esposa por su apoyo incondicional, a mis hijos por su cariño y apoyo, a mis padres por la inspiración en superarme.

## **CAPÍTULO 1 – Introducción**

La cultura del Perú es muy rica y amplia. Los aspectos más conocidos de ella en el extranjero se relacionan al imperio inca y su extenso territorio, su desarrollo en las artes y ciencias y por su atractivo turístico de sus zonas arqueológicas.

Pocas veces y muy poco se habla de los afroperuanos y sus enclaves en el territorio peruano. Actualmente encontramos algunas poblaciones negras en el norte del Perú en el departamento de Piura (Morropón); sin embargo, la mayor población negra del Perú está ubicada al sur de Lima en Cañete, y en Chincha, localidad ubicada en el kilómetro 202 de la Panamericana Sur, ya en el cálido departamento de Ica. Hablar de Chincha hoy en día en la mente de los peruanos es hablar de población negra, lo cual es correcto en un sentido pero no totalmente; eso crearía un problema ya que se entendería que fueron los africanos venidos como esclavos quienes establecieron la población y desarrollaron la región. Una pregunta que surge es: ¿en qué momento y cómo llega la presencia mestiza a la zona? Y una pregunta obligatoria sería ¿por qué nos interesa Chincha? Su aporte a la cultura peruana es singular ya que encontramos un lugar donde coexisten descendientes de africanos e incas en una comunidad muy especial y en un área geográfica muy particular con excelentes atractivos turísticos.

Hoy en día a los pobladores de Chincha se les llama “chinchanos” y no “chinchas” como llamaban a sus ancestros pre-incas de un rico pasado histórico. El chinchano es principalmente católico con mixturas de las deidades africanas, es amante de los santos ya que de ello forman hermandades, como el señor de los Milagros. El 50 por ciento de la población es urbana y está conformada fundamentalmente por comerciantes, profesionales, industriales, ambulantes, empleados y artesanos. El resto son campesinos, principalmente

medianos y pequeños agricultores, así como una gran cantidad de obreros, hombres, mujeres y niños de ambos sexos. Dentro de lugares interesantes para visitar en el área tenemos: La ex Casa Hacienda San José, el Santuario de la Melchorita, la Garrafa de Vino Gigante, la Huaca de la Centinela, la Campiña Chinchana, las Bodegas de Vino, las Playas e islas de Chincha, Alto Larán, el Distrito Grocio Prado, y la cuna de la negritud, el Distrito El Carmen y sus caseríos, entre otros.

La cocina chinchana es una de las más privilegiadas de la región porque como ninguna otra recibió el aporte de cuatro culturas además de la española: la incaica precolombina, la africana, que vino con los esclavos traídos a esa región, y la china y la italiana que llegaron más recientemente. Cada una aportó lo suyo y de esa fusión hicieron los indígenas chinchanos que salieran estos ricos manjares que son una delicia para el paladar. Sólo mencionaremos algunos platillos: la carapulcra, la sopa seca, el tacu tacu, el picadillo de pavo, el bufo. Entre postres tenemos el frejol colado, y la chapana, y para tomar el chinchiví, y la tutuma.

De su tradición de tierra aldonera que tanta fama tuviera durante la Colonia e inicios de la República, les quedan los bailes que al término de cada faena sus ancestros realizaban para alegrarse la vida. La población negra en el distrito de El Carmen practica danzas y bailes de sus antepasados negros, como el festejo, el landó, zapateo, panalivio y contrapunto. Son típicos de su música, la música negra, el uso de instrumentos de percusión como el cajón, maracas, tejoles, güiro y la quijada de burro. Esta música es típica de la costa en general y es muy popular.

En la Danza de Negritos, como en otras de la costa peruana se observa cómo la hegemonía cultural española se hizo efectiva imponiendo, entre otras cosas, las prácticas

artísticas. Era una forma de dominio ideológico que implicaba a su vez reprimir o prohibir, censurando y persiguiendo las prácticas culturales de las poblaciones de procedencia africana y de los indígenas peruanos. Sin embargo, ninguna de las tres vertientes culturales era homogénea, menos aún en sus expresiones populares.

Las nuevas condiciones socioeconómicas, de esclavitud colonial, fraccionaron aún más los grupos sociales y sus culturas, sometiendo a negros e indígenas. Sin embargo, tanto las poblaciones de procedencia africana como las indígenas, transformaron la música y danza hispanas imprimiéndoles un carácter nuevo, gestando así una personalidad cultural propia, que ahora podemos identificar como lo criollo, que forma la base popular de la costa peruana.

La cultura costeña es el resultado de un largo proceso, que se inicia con la ruptura de las culturas originales, y prosigue con la formación o construcción de una nueva identidad sociocultural que responde a las nuevas condiciones de vida, una identidad con características sui-géneris debido a la presencia conflictiva de tres culturas: española, africana e indígena.

Por estas razones, en esta unidad nos vamos a restringir al estudio del área de Chíncha y sus alrededores, con el propósito de integrar cultura, lenguaje y literatura en una manera amena e interesante.

Para aprovechar al máximo la información de esta unidad de enseñanza revisaremos conceptos fundamentales en los cuales basamos nuestras actividades. Hoy en día en la enseñanza de lenguas son muy importantes las ideas relacionadas al input, sistema en desarrollo y el output en la adquisición de idiomas. Igualmente informan el papel que juega la circunlocución, el input comprensible, la activación o creación de los esquemata, los

patrones nacionales para el aprendizaje de lenguas extranjeras, la hipótesis del input y del filtro afectivo. ¿Qué son y cómo se integran en esta unidad? ¿Qué papel juegan? Es lo que vamos a tratar a continuación.

## CAPÍTULO 2 – Marco teórico

### **Krashen – la hipótesis del input (*input hypothesis*) y la hipótesis del filtro afectivo (*the affective filter hypothesis*)**

De los cinco puntos de la teoría del monitor (Monitor Theory) de Krashen, en este trabajo nos enfocamos los dos últimos. La “hipótesis del input” (*input hypothesis*) establece que “...we acquire more language only when we are exposed to comprehensible input”. Este lenguaje contiene estructuras un poco más allá de nuestro actual nivel de habilidad de comprensión auditiva en contexto con nuestro conocimiento del mundo y las ayudas lingüísticas a nuestra disposición. En esta hipótesis los aprendices primero “buscan el contenido” y como resultado de esto también adquieren inconscientemente la estructura. La fluidez para hablar no se puede enseñar directamente, sino que “emerge” naturalmente con el tiempo. Aunque las primeras producciones no son gramaticalmente correctas, la precisión de éstas se incrementará con el paso del tiempo cuando el aprendiz esté expuesto a escuchar y a entender más input (Hadley 61-62). Un aspecto importante que se ha reportado es el valor indirecto del leer por placer, como una fuente de input comprensible. Sin embargo, cuando el input comprensible es provisto y no hay éxito en la adquisición, la hipótesis del filtro afectivo provee una buena explicación (Lightbown y Spada 39).

La hipótesis del filtro afectivo establece que la información del input comprensible puede tener su efecto en la adquisición sólo cuando el estudiante está motivado, tiene una buena imagen de sí mismo y su nivel de ansiedad es bajo (Hadley 61-62). Lightbown y Spada plantean que “...the “affective filter” is an imaginary barrier which prevents learners from acquiring language from the available input” (39). Esto puede referirse a estados de ánimo o disposición en los que al estar el “filtro afectivo alto” la mente del aprendiz bloquea

inconscientemente la información presentada. Al tener el “filtro afectivo bajo,” el aprendiz está relajado y motivado para aprender. Esto explica por qué en el salón de clase cuando se presenta input comprensible algunos aprendices tienen éxito donde otros no.

Una de las implicaciones de la hipótesis del filtro afectivo es conocer qué lo eleva y qué lo baja. Prover input comprensible, interesante y relevante, con mucha repetición, en un ambiente relajado con mínima explícita corrección de errores gramaticales, sin presión por la producción sino en facilitar los medios para que se den, todo esto facilita tener el filtro afectivo bajo (Hadley 62).

Estos puntos se cubren en este trabajo con las presentaciones de PowerPoint, fotos, videos, cantos, poemas y actividades de Quizlet, donde al participar el estudiante lo hace en un ambiente colectivo de clase, grupal, o a solas a su propia velocidad.

### **Información fácilmente entendible y adquisición (*Comprehensible Input and Acquisition*)**

Krashen nota “...*successful language acquisition cannot happen without comprehensible input...almost everyone today believes that comprehensible input is a critical factor in language acquisition*”. Los estudiantes necesitan estar expuestos constantemente a información fácilmente entendible y mucho más que eso. También necesitan oportunidades para usar el lenguaje en una interacción comunicativa, de esta manera se ven forzados a desarrollar lo que llamamos “*communicative language ability*” (Lee & Van Patten 29).

Únicamente para clarificar, Van Patten dice “...Input is the language that a learner” hears (or reads) that has some kind of communicative intent”, ... donde el trabajo del

aprendiz es entender el mensaje (25). Es pertinente aclarar que una explicación gramatical no es input.

El estudiante deberá ser capaz de entender la mayoría de lo que el hablante (o el escritor) está comunicando si va a ocurrir adquisición (Lee & Van Patten 38). Es importante recordar que de acuerdo con Van Patten existen dos tipos de input. El primero es el input conversacional, el cual el aprendiz escucha en contexto de alguna clase de intercambio comunicativo con los demás. El lenguaje está dirigido al aprendiz y se espera que haya algún tipo de respuesta, por lo tanto el aprendiz tiene que ser parte de la interacción. Este es el tipo de input que usamos en las actividades de nuestra unidad de enseñanza.

En contraste, el input no conversacional es el que el aprendiz escucha pero no es parte de la interacción y no está dirigido a él, por lo tanto no tiene que involucrarse en ninguna forma con el hablante (27). Un ejemplo de esto es cuando se escucha la conversación telefónica de alguien, o la radio o la televisión, una conferencia o un sermón. Aunque estamos oyendo, no se dirige a nosotros ni se espera una respuesta.

La información fácilmente entendible (comprehensible input) es procesada de forma inconsciente en la mente del aprendiz, formando conexiones de contenido y forma (“Making form- meaning connections”); es decir, buscando primero significado en el mensaje recibido y luego buscando las palabras claves de contenido, para lo cual ayudarán los prefijos, sufijos, la desinencia verbal, y el análisis sintáctico (“Parsing”), que de acuerdo a Van Patten “...is the projection of some kind of syntactic structure onto an utterance as we hear it” (35). Se refiere al aspecto sintáctico, desde proyectar cuál será la siguiente palabra que será dicha en la oración hasta completar categorías vacías de lo que no se dice pero se infiere. Un ejemplo de esto es: “Arturo fue a la escuela y Abel a la ciudad.” No tenemos verbo para Abel pero lo

inferimos. Otra función es verificar la estructura verbal conocida o una diferente; por ejemplo, “sujeto-verbo-objeto” para identificar ¿quién dijo, qué y a quién? Finalmente, después de procesar y aceptar la información, se almacena en la memoria; a esto llamamos “intake” (información procesada, aceptada y almacenada). Entender claramente esto nos ayudará a visualizar lo crucial de estar expuesto a información fácilmente entendible, ya que nos producirá un buen intake y este será vital para la creación de un sistema verbal implícito en la mente y a la larga la producción con el lenguaje. Esto involucra una serie de pasos de la adquisición de idiomas; de acuerdo con Lee y Van Patten podrían resumirse en:

Input ⇒ Intake ⇒ Developing System ⇒ Output (117).

Ya que la información fácilmente entendible es tan importante en la adquisición, en nuestra unidad vamos a encontrarla a menudo en diferentes formas tales como: fotos de las muestras de las culturas pre-incas, e inca, o también cuadros de las aves guaneras, carapulcra y sopa seca. Ocurre también en las actividades de Quizlet, ***Familiarize, Learn, Scatter, Test***, donde encontramos tarjetas con palabras (flash cards), ejercicios de emparejar, verdadero o falso, suplir información, repetición del vocabulario en ejercicios al azar con el banco de información que se está estudiando. De acuerdo a la teoría de Lee y Van Patten estas actividades Quizlet no producen en sí el input comprensible. En esta unidad de enseñanza sí producen input comprensible, porque se dan en el contexto de la presentación PowerPoint sobre el Perú y Chíncha.

Para tener información fácilmente entendible el alumno debe entender lo que significa (Lee & Van Patten 28). Para eso recomiendan Lee y Van Patten hacer pausas, repetición sin distorsionar el idioma, circunlocución, y uso de elementos visuales, entre otros.

Un ejemplo de esto está en la unidad de enseñanza cuando presentamos el PowerPoint Apéndice L, de “Carapulcra y Sopa seca ingredientes” con las fotos de cada uno, con su nombre escrito y pronunciado. Otra opción para repasar ocurre en la sección final sobre el niño indígena “Antarqui” al presentar los ingredientes sin nombre para reforzar el conocimiento.

### **Teoría de los esquemata (*Schema Theory*)**

Esta teoría está basada en el conocimiento adquirido previamente, y que este sirve como estructura mental para acceder al proceso de comprensión. Aunque el término *schema* fue inicialmente postulado por Barlett en 1932, en lo que conocemos hoy como la teoría del schema, el papel jugado por el conocimiento previo en la comprensión del lenguaje fue propuesto por Carrell y Esiterhold en 1983 (Hadley 147). No sólo está comprendido en la teoría de los esquemata (plural griego de schema) el conocimiento previo como tal, sino que también hay información en la manera que este conocimiento debe ser usado. Esto fue reportado por Rumelhart en Lee y Van Patten (190). De acuerdo a estos autores, el propósito de incluir lecturas en la instrucción de lenguas es construir puentes entre los esquemata del lector y la información contenida en los textos. Ya que el aprendiz no tiene el rango de conocimientos de un nativo hablante, es el maestro quien le debe proveer de “three essential phases to the instructional framework: Preparation (prereading), Guided Interaction (during reading), and Assimilation (postreading).” Aunque se presentan como elementos individuales se deben tener en cuenta como un conjunto ya que se interrelacionan progresivamente como un tipo de reciclaje (199).

En pocas palabras, el papel de la pre-lectura es el de activar los conocimientos que los aprendices tengan del tema que vamos a tratar; si no poseen los esquemata adecuados el

maestro tiene que crearlos en forma de input comprensible. El tipo de actividad de este puede variar dependiendo de la orientación e interés que la audiencia tenga, y para ello podemos usar una lluvia de ideas en relación al tema que vamos a tratar. De este modo se registran o aceptan todas las ideas y se mantiene el filtro afectivo bajo (se explica a continuación), lo cual es ideal para el aprendizaje. Esta lluvia de ideas se puede trabajar en grupos o con la clase en general. En la teoría de Lee & Van Patten, un texto escrito de información seleccionado puede ser el plano para construir, pero no es el edificio; es el lector quien le da al texto el significado (207). Según ellos la pre-lectura (activación o creación de los esquemata) construye el puente entre el lector y el texto, las actividades durante la lectura (interacción guiada) llevan a los alumnos a cruzar el puente, y la pos-lectura hace la inspección del puente.

Para activar el conocimiento apropiado, además de la lluvia de ideas se pueden usar fotos, videos, títulos, y otros elementos conocidos. Esto es lo haremos en esta unidad para usar el conocimiento previo que los alumnos tengan y usarlo para introducir el tema a tratar. Un ejemplo de esto es el uso del Apéndice Y, cuando se les pide a los alumnos que escriban dos o tres ideas de lo que piensan encontrar en esta lectura, luego esto se puede compartir con los otros alumnos para ver cuántas ideas entre los compañeros son similares y cuáles son. Recordemos que la idea es activar lo que ya conocen los alumnos. Esta es una modificación para activar los esquemata recomendada por Lee y Van Patten (201).

A lo largo de esta unidad vamos a usar los esquemata al preguntarles a los alumnos sobre el conocimiento previo, por ejemplo: “¿Cuántos países de Sudamérica recuerdan? ¿Cuáles?, o ¿Con qué relacionamos la palabra ‘Compadre y Comadre’ (godfather, godmother)?” Para crear los esquemata sobre lo que no saben acerca de Sudamérica, Perú, y

Chincha, existen las actividades de “El que sabe sabe” o “Antarqui”; al hacerlas, ese conocimiento previo en la mente de los alumnos se concretiza y construimos sobre él.

Es importante notar cómo funcionan los esquemata y por lo tanto cómo ayudarán al aprendiz. Lee y Van Patten mencionan que los esquemata aclaran (disambiguate) la información presentada en base al conocimiento previo que tengamos, nos permiten hacer inferencias (elaborate) en base a lo que conocemos, ya sea llenando lo que no sabemos o cosas que no están en la información con inferencias (deducciones basadas en lo que conocemos); filtran (filter) dependiendo del enfoque que tenga la actividad; o compensan (compensate) lo que carecemos en un tipo de conocimiento específico con otro como el lingüístico, ortográfico, o léxico (lo cual puede traer resultados negativos o positivos) (193-196). A esto se refieren Carrell y Eisterhold, mencionados por Hadley, indicando que hay dos tipos básicos de esquemata usados en la comprensión del mensaje: los de contenido que se refieren al conocimiento e inferencias sobre objetos, eventos, ...; y los esquemata formales que se refieren al conocimiento de diferentes tipos de estructuras discursivas y de textos (149). Esto nos indica que es muy importante activar los esquemata para que la comprensión de la información sea productiva.

Todas las actividades de pos-lectura deben incluir el uso de la información aprendida en aplicación personal o comparación con lo aprendido. Esto es lo que Grellet llama “función comunicativa del texto” e indica que se debe esperar hacer algo con la información aprendida (citada en Lee y Van Patten 209).

Un ejemplo de ese “algo” al que se refiere es lo que planteamos como actividades de pos-lectura en esta unidad de enseñanza en el Apéndice G, “¿Hay Guanay en Estados Unidos? Indica qué otras aves como el Guanay se alimentan de peces y viven en las zonas

costeras estadounidenses”. En el Apéndice L, pedimos que usando lo aprendido escriban una receta de cocina usando su imaginación, tal vez reemplazando la papa seca que no hay en el mercado norteamericano.

## **Circunlocución**

McKechnie dice: “Websters’ *New Universal Unabridged Dictionary* defines ‘circumlocution’ as the use of a number of words to express an idea; an indirect or lengthy way of expressing something; also, an instance of this” (Bravo-Berry 372). Lee y Van Patten consideran a la circunlocución como un tipo de parafraseo que involucra la descripción de las propiedades de un objeto o acción o hablar del objeto o concepto sin dar su nombre: “¿Cómo se llama un objeto que es delgado y largo y sirve para limpiar el piso?” o “Anoche tuve un \_\_\_ ... ¿cómo se dice cuando uno duerme y ve cosas en su mente... ?” (163). Los nativohablantes de un idioma (L1) usan en forma rutinaria la circunlocución cuando no recuerdan la palabra exacta que necesitan para su comunicación, para solicitar o proveer algo. Hay diversas formas de enseñar circunlocución. Un ejemplo es el uso de la bolsa de papel color café donde se depositan objetos que los estudiantes ya conocen o tarjetas con nombres de objetos. Primero el maestro modela la circunlocución con cada objeto, y luego les pregunta a los estudiantes sobre los objetos mostrados. Otra alternativa es que los estudiantes producen la circunlocución y el maestro saca el objeto correspondiente. Otro ejemplo es proveer a los estudiantes una lista con tres palabras a cada grupo de tres estudiantes, cada palabra con una breve definición en español creada por el maestro o por los estudiantes, y después de cinco minutos cada miembro del grupo lee una definición en voz a la clase y los otros grupos adivinan lo que representa la palabra. Actividades donde se usa la circunlocución abundan en esta unidad de enseñanza.

## **Instrucción con input estructurado (*Structured Input*)**

Según Lee y Van Patten tradicionalmente la instrucción gramatical ha sido orientada a la producción, lo cual significa que los alumnos reciben una explicación gramatical y se los pone a producir lenguaje. Esto quiere decir que acceden al sistema implícito en desarrollo pero sin tener la oportunidad de formarlo, debido a que no ha habido activación apropiada de los esquemata, ni formación del intake por no haber tenido el input comprensible con intención comunicativa. Por lo tanto, ese tipo de instrucción se limita a la práctica de ejercicios gramaticales mecánicos (donde se sustituyen los objetos directos por los pronombres de ellos); por ejemplo, ejercicios con un mínimo de significado comunicativo y sin opciones creativas de producción, salvo la que provee el maestro: “¿Dónde está el pantalón?” – apuntando a la cama. En contraste con esto se proponen ejercicios comunicativos donde las actividades requieren atención al contenido; por ejemplo, se le pide al aprendiz que seleccione todas las oraciones que se apliquen a su vida personal de una lista de ocho a diez oraciones que usen el gerundio, o en una lista de ocho a diez actividades cotidianas listadas al azar, pedirle que numere un orden apropiado en que se hacen. Con esto se busca que el aprendiz se enfoque en el contenido y por lo tanto su sistema en desarrollo acceda al intake para procesar la forma con su contenido (89-93).

En pocas palabras, el input estructurado provee la enseñanza gramatical en una forma estructurada y explícita, enfocada a través de ejercicios que desafían al estudiante a buscar el contenido de la información y a dar su propia respuesta, completando con éxito comunicativo el ejercicio, en contraste con el ejercicio mecánico tradicional. Se recomiendan actividades donde se le provean al estudiante oportunidades de escuchar y ver la información provista, siendo el punto principal proveer al estudiante una variedad individual para beneficiarlo en el

modo de aprendizaje con el que se sienta más cómodo y tenga situaciones efectivas de aprendizaje (Lee & Van Patten 107).

Los lineamientos para desarrollar actividades de input estructurado son:

- a) presentar una forma gramatical a la vez
- b) mantener el foco de la atención en el significado
- c) ir de oraciones a un discurso conectado
- d) usar ambos, input oral tanto como escrito
- e) hacer que el aprendiz haga “algo” con el input
- f) mantener en mente las estrategias de procesamiento del aprendiz (Lee & Van Patten 104).

Un ejemplo de esto es: indica con números el orden de actividades que Juan tiene que hacer para ir de Estados Unidos a Chincha, Perú.

\_\_\_ Juan tiene que bajar en Chincha

\_\_\_ Juan tiene que abordar el avión en los Estados Unidos

\_\_\_ Juan tiene que bajar en Lima, Perú

\_\_\_ Juan tiene que comprar un boleto de avión de Estados Unidos a Lima, Perú

\_\_\_ Juan tiene que tomar un ómnibus en Lima con rumbo a Chincha

Esta parte está cubierta con el Apéndice S, “Actividad input & output estructurado – subjuntivo”.

## **Instrucción con output estructurado – oral, escrito o físico (*Structured Output*)**

La producción se refiere a lo que el estudiante es capaz de hacer con el lenguaje. Van Patten dice: "... output in SLA means language that has communicative purpose; it is language that learners produce to express some kind of meaning" (62). Esto quiere decir que para producir lenguaje comunicativo necesitamos acceder (access) las formas gramaticales y léxico del sistema en desarrollo implícito para expresar lo que queremos, así también necesitamos estrategias de producción (mecanismos y procedimientos) como también estrategias de comunicación. Los aprendices usan sus estrategias de L1 para construir las de sus L2 cuando no tienen una (63). Es claro que la producción de lenguaje puede ser oral, escrita o una respuesta de actuación física.

Los lineamientos para desarrollar actividades de producción estructurada son:

- a) presentar una forma gramatical a la vez
- b) mantener el foco de la atención en el significado
- c) ir de oraciones a un discurso conectado
- d) usar ambas, producción oral y escrita
- e) otros tienen que responder al mensaje
- f) el estudiante deberá tener conocimiento de la forma o estructura (121).

Un ejemplo del tipo de oraciones que los estudiantes pueden crear es: "Indica con una marca (✓) las declaraciones con las que estás de acuerdo":

- los carros japoneses son mejores que los carros norteamericanos
- el mejor hombre para el trabajo es la mujer

"Escribe tres razones que apoyen una de tus respuestas" (son más económicos, son más eficientes, duran mucho más).

Compara tus respuestas con las de tus compañeros, “¿Cuántos están de acuerdo contigo?”

Esta parte está cubierta con el Apéndice S, “Actividad input & output estructurado – subjuntivo”.

La forma de producción creada por el estudiante tiene un propósito, y la respuesta al mensaje puede incluir:

- comparación con algo
- tomar apuntes, y luego escribir un párrafo acerca de lo que se dijo
- hacer una lista de preguntas y luego usarlas en una entrevista con un compañero
- llenar un cuadro o tabla (mapa cognoscitivo) con base en lo expuesto
- firmar un documento preparado por el otro estudiante
- indicar si alguien está de acuerdo o en desacuerdo
- determinar la veracidad de la declaración (cierto / falso)
- responder usando cualquier tipo de escalas
- dibujar algo
- responder a una pregunta (124).

Lo correspondiente a lo indicado en esta parte, se encuentra extensamente cubierto en esta unidad de enseñanza. Algunos ejemplos del Apéndice G son: “Dibuja el ave guanera que más te guste”; “¿Cuáles son las diferencias y semejanzas entre los tipos de pelícanos?”; todas las actividades de Quizlet, búsqueda de información en el Internet en el enlace Hacienda San José, del Apéndice T (“El subjuntivo y los afroperuanos”).

## **Patrones nacionales para el aprendizaje de lenguas extranjeras (*National Standards for Foreign Language Learning*)**

Los patrones para el aprendizaje de lenguas extranjeras, representan un juego de objetivos interconectados que enfatizan el uso del lenguaje para comunicación con otras personas, ganando comprensión de otras culturas y accediendo información en un amplio rango de disciplinas. Las cinco áreas que cubren sus objetivos son:

**Comunicación** – los estudiantes participan en conversaciones, proveen y obtienen información, expresan sentimientos y emociones, e intercambian opiniones, en forma oral y escrita.

**Culturas** – los estudiantes comprenden las relaciones entre la práctica y las perspectivas de la cultura estudiada, como también los productos y perspectivas correspondientes.

**Conexiones** – los estudiantes refuerzan y aumentan su conocimiento de otras disciplinas por medio del idioma extranjero. Reconocen los puntos de vista distintivos únicamente disponibles a través del idioma extranjero y su cultura.

**Comparaciones** – los estudiantes pueden hacer comparaciones por medio del segundo idioma entre su cultura y la cultura estudiada, también pueden entender el concepto de cultura.

**Comunidades** – los estudiantes usarán el idioma dentro y fuera de la escuela, y para beneficio personal y enriquecimiento, durante toda su vida (Hadley 37-38).

Los objetivos de las cinco “C” de los patrones para el aprendizaje de lenguas extranjeras se cubren con diversas actividades en nuestra unidad de enseñanza:

**Comunicación**, con actividades orales y escritas, en equipos de trabajo como también en actividades grupales del salón. Un ejemplo del “Apéndice A” en el primer día es la pregunta “¿En qué se parecen las ciudades que han visitado a las ciudades donde ustedes viven?” Todas las actividades Quizlet también proveen oportunidades para dar respuestas en forma escrita.

**Culturas**, con las presentaciones de PowerPoint, los cantos, y los otros textos y actividades literarias y culturales.

**Conexiones**, con el incremento del conocimiento del alumno a otras disciplinas como la historia (culturas pre-incas, incas, ruinas), la geografía (ríos, mar, islas, valles), la música (baile, canto, instrumentos musicales), la literatura (poemas, historia, video).

**Comparaciones**, con los usos de la comida en el Perú y en los Estados Unidos, con las aves marinas en las costas del Perú y de los Estados Unidos.

**Comunidades**, con los cantos, al tararearlos durante el día; al preparar y cocinar, ya que todo se hace usando el español en el Apéndice P, la “Carapulcra con Sopa seca” e invitar a comer a los administradores de la escuela, actividad en el tercer día.

### **Otras ideas importantes**

En esta unidad integramos literatura como una parte principal para la enseñanza de idiomas, por eso uno de los aspectos importantes es seleccionar materiales auténticos. “The most consistent cultural networks are located in authentic texts for listening, viewing, or reading. One working definition of authentic materials is that they were originally produced by native speakers to be read by native speakers ... authentic texts offer readers case studies of fundamental human relationships, needs and social institutions such as kinship, ritual

behaviour, social status, governance, or eating arrangements as they are manifested in the unfamiliar culture” (Swaffar 238).

Yanes (1348-1349) menciona que los textos literarios auténticos y sus adaptaciones bien conceptuadas proveen materiales que estimulan a nuestros estudiantes a profundizar su estudio de lenguas extranjeras y a ampliar sus percepciones del mundo. Debemos ofrecerles oportunidades para experimentar con éxito la comprensión y gozo de la literatura enfocada al lenguaje. A los estudiantes se les debe ayudar a escapar de pensar linealmente, palabra por palabra, lo que los atrapa en la fase de descifrar el significado con una traducción superficial. Un ejemplo de materiales auténticos literarios que estimulan el aprendizaje y el deseo de conocer más del mundo y otras culturas lo encontramos en las canciones del Apéndice W de “la Comadre Cocoliche”, del Apéndice V del “Toro Mata”, y del Apéndice X de “El que no tiene de Inga tiene de Mandinga”, y el poema del Apéndice Y de “Hermanos afroperuanos.”

Anteriormente al uso de textos literarios como herramienta para desarrollo de habilidades comunicativas no se le daba mucha importancia. Para obtener mayor beneficio de la literatura tenemos que preparar actividades que ayuden al estudiante a pensar más allá de la simple lectura. “Only when a text influences readers to think about its meaning does it exhibit illocutionary force” (Swaffar 115).

Pero hay obstáculos: “... beginning foreign language learner-readers lack linguistic knowledge and /or cultural knowledge inherently assumed in foreign language literary texts... to preclude problems of comprehension problems, a strategic orientation to the development of reading tasks can enhance the interaction of beginning learners-readers with Spanish-language literary texts” (Shook 234). En el mismo contexto, se encuentran Swaffar y Shook con que se tienen que tener actividades que ayuden al procesamiento del texto

literario. Para ello se incluyen actividades de pre-lectura, lectura, pos-lectura, de asociación, comparación y semejanzas, de síntesis, interpretación, de comprensión.

También usamos las estrategias de trabajo en equipo, Apéndice ZZ (“Cooperative Learning”) en las cuales los estudiantes desarrollan sus habilidades de comunicación, liderazgo, negociación, resolución de conflictos, toma de decisiones.... Otra estrategia que usamos es Jigsaw, en la cual se divide la clase en grupos de cuatro o cinco alumnos. Cada miembro es responsable de reportar al azar cuando se le pregunta. Se le asigna a cada grupo un líder, y las funciones dentro del grupo pueden ser desde lector, animador, verificador, hasta reportero. Cuando se ha trabajado en grupos, se dividen los miembros y forman nuevos grupos donde comparten, comparan y discuten los resultados de su grupo inicial. Finalmente participan en su grupo original y participan en discusión de clase en general. Esto quiere decir trabajo grupal con responsabilidad individual. Un buen ejemplo de esto es cuando se usa elementos de aproximación a la literatura (Apéndice U).

El formato de las actividades día por día que se presentan en esta unidad, incorpora las ideas del artículo “Integrating Vocabulary, Grammar and Culture” (Ballman), que tiene paralelos a las fases de pre-lectura, lectura y pos-lectura que hemos visto antes en Lee y Van Patten, Swaffar y Shook.

Ahora con base en esta teoría estudiada en el Capítulo 2 estamos listos para describir las actividades preparadas para estudiar la cultura afroperuana. Esta unidad de enseñanza se sugiere para una clase de español cuatro.

***Tema: Chincha y alrededores***

**Temas relacionados:**

1. Ubicación geográfica del Perú, Ica y Chincha
2. Descripción de la división política del Perú, su pasado histórico y contextos sociales.
3. Conocimiento de Chincha y alrededores, sus riquezas naturales, culturales y étnicas.
4. Formación, usos y práctica del subjuntivo.
5. Comprensión y descripción de la presencia africana y su aporte a la riqueza cultural de Chincha.
6. Descripción de semejanzas y diferencias entre el aporte cultural de los afroperuanos y los otros afroamericanos\*. (\* pobladores afrodescendientes que viven en el continente americano)

## CAPÍTULO 3 – Plan de enseñanza

### Primer día

#### Objetivos:

Conocer la ubicación del Perú – Ica – Chincha y alrededores y su pasado cultural.

Presentar su división política, y el vocabulario del tema.

#### Materiales:

Presentación de Power Point - (Apéndice A)

Instructivo para los maestros con “Quizlet” (Apéndice B)

Actividad de comprensión “Quizlet” (Apéndice C)

#### Actividades:

**# 1.** El maestro presenta el PowerPoint “Apéndice A” (América del Sur, Perú, Chincha), sigue las notas en el ícono de comentarios de color naranja ubicado en la parte superior izquierda de las presentaciones PowerPoint en .pdf que llevan la pauta de la clase en una forma guiada, y va indicando el tipo de actividad y la participación individual, grupal o actividades de comprensión o pruebas que pide de la clase. (Las respuestas a las preguntas están incluidas)

Es la decisión del maestro si quiere asignar como tarea o actividad grupal, las preguntas del cuadro (*página / slide*) 18 del PowerPoint: “Escribe 5 preguntas para el guía de turismo”.

**# 2.** Apéndice B. Instructivo para los maestros con “Quizlet”

– **FAMILIARIZE, LEARN (presentación), PLAY SCATTER**

<http://Quizlet.com/799133/peru-ica-y-chincha-en-el-mundo-flash-cards/>

La actividad grupal o individual dependerá de la decisión del maestro de acuerdo al

tamaño y necesidades del grupo.

**# 3. Actividad de comprensión** (Ica, Chincha y sus divisiones políticas)  
con “Quizlet” – **LEARN (práctica)** (con el enlace de la actividad # 2 Apéndice B)

**# 4.** Apéndice C Actividad de comprensión “**Quizlet**”  
- **FAMILIARIZE, LEARN, SCATTER**

<http://Quizlet.com/800895/tiempo-andino-peru-flash-cards/>

**# 5.** Actividades de comprensión de ubicación - mapas  
<http://www.luenticus.org/mapas/americadelsur.html> esta actividad es para verificar el conocimiento de países de Sudamérica y sus capitales.

<http://www.luenticus.org/mapas/peru.html> esta actividad es para verificar el conocimiento de los departamentos del Perú y sus capitales.

**# 6.** Se puede asignar como actividad de estudio repasar el material de los siguientes enlaces y en la siguiente clase tener – **TEST** con “**Quizlet**”. Aun se puede tener una práctica en clase como repaso de lo aprendido, y los alumnos tendrán una idea clara dónde se encuentran.

<http://Quizlet.com/799133/peru-ica-y-chincha-en-el-mundo-flash-cards/>

<http://Quizlet.com/800895/tiempo-andino-peru-flash-cards/>

## Segundo día

### Objetivos:

Conocer Chincha y alrededores y el vocabulario del tema.

### Materiales:

Video “Chincha y alrededores”

<http://www.youtube.com/watch?v=3Um4uDrJZN8>

PowerPoint – Hacienda San José (Apéndice D)

Actividades de Hacienda San José (Apéndice E)

PowerPoint – Petroglifos y geoglifos (Apéndice F)

PowerPoint - Islas de Chincha y fauna (aves guaneras) (Apéndice G)

Actividad de circunlocución (Apéndice H)

Mapa cognoscitivo de “Chincha y alrededores” (Apéndice I)

Actividades con “Quizlet” (Apéndice J)

<http://Quizlet.com/796296/chincha-y-alrededores-1-flash-cards/>

Actividades con “Quizlet” (Apéndice K)

<http://Quizlet.com/795255/chincha-y-alrededores-2-flash-cards/>

### Actividades:

**# 1.** Revisión del tema de la clase anterior para activar los esquemata de la clase. Las siguientes preguntas ayudarán a este fin. “¿Qué es Chincha? ¿Dónde está Chincha? ¿Cómo está dividida Chincha? ¿Cuántos distritos la componen? ¿Cuáles recuerdan?” El Carmen, Sunampe, Grocio Prado ..., si fuere necesario se puede revisar con el “Apéndice B” (enlace de Quizlet) o el Apéndice A cuadros 27 al 29 del PowerPoint con la ayuda del video proyector para hacer refrescar lo aprendido.

**# 2.** Se presenta el video “Chincha y alrededores” y se lo detiene cuando es necesario hacer preguntas tales como “¿Qué tipo de medio ambiente es este, urbano o rural?, En el estado donde vivimos ¿Vivimos en un área urbana, rural o semirural? ¿En qué se parecen o son diferentes el lugar donde vivo y Chincha y alrededores? (la geografía, el paisaje, los caminos, ...). ¿Qué tipo de música estamos escuchando? ¿Con qué música la asociamos? ¿Hay petroglifos por donde tú vives? ¿Conoces poblaciones como El Guayabo? ¿Qué lugares en nuestro país tienen producción de vinos? ¿Qué tipo de viviendas se encuentra en El Guayabo? ¿Cómo se llama el juguete con el que juega el negrito en el guayabo? ¿Con qué jugabas cuando eras niño?” Con toda esta actividad se activan los esquemata del grupo y se anima a generar curiosidad para aprender más del tema.

**# 3.** A continuación el maestro divide la clase en grupos de 4 ó 5 estudiantes y les proyecta el mapa cognoscitivo del Apéndice I (Mapa cognoscitivo Chincha) en la pantalla con ayuda del video proyector. Les indica las categorías bajo las cuales van a tener que buscar (esto lo puede hacer directamente desde la computadora o con material impreso con la ayuda del Elmo). El maestro busca luego la página web <http://www.chincha.perucam.com/artesania.htm> , les reparte la hoja del Apéndice I con el mapa cognoscitivo y les da tiempo para que busquen la información necesaria, para ello deberán buscar en todas las opciones del menú a la izquierda. Finalmente les pedirá que cada equipo intercambie sus hojas de respuestas con otro equipo (cada hoja deberá incluir el nombre de los participantes), y luego les mostrará la hoja con posibles respuestas, para que ellos puedan verificar sus respuestas o discutir las.

**# 4.** El maestro proyecta el Apéndice D (hacienda San José), y sigue las notas en el ícono de comentarios de color naranja ubicado en la parte superior izquierda de las

presentaciones PowerPoint en .pdf. La decisión de actividad grupal o individual, la tomará el maestro de acuerdo con el tiempo disponible y las necesidades del grupo.

**# 5.** Ahora el maestro proyecta el mapa cognoscitivo de la Hacienda San José “Apéndice E”, explica las categorías de información a obtener, luego reparte las hojas por grupo. Esta actividad puede asignarse como tarea para la próxima clase o hacerla en la clase, puede trabajarse con los equipos ya formados o asignar nuevos equipos. También se provee hoja con respuestas. En esta sección de actividades hay otras seis (6) tareas que pueden indicarse o realizarse en grupo o individualmente. Los objetivos varían desde familiarizarse con la búsqueda de información, expresión escrita de preferencias, reportes, expresión de opiniones personales, hasta la resolución de problemas prácticos enmarcados dentro del tema de aprendizaje con el uso del lenguaje.

**# 6.** El profesor presenta el archivo PowerPoint del Apéndice F (petroglifos), y sigue las notas en el ícono de comentarios de color naranja ubicado en la parte superior izquierda de las presentaciones PowerPoint en .pdf. La decisión de actividad grupal o individual, la tomará el maestro de acuerdo con las necesidades del grupo.

**# 7.** Se presenta el archivo PowerPoint del Apéndice G (Islas de Chincha y fauna), y se sugiere que se sigan las actividades mencionadas en las notas en el ícono de comentarios de color naranja ubicado en la parte superior izquierda de las presentaciones PowerPoint en .pdf. Con la introducción se busca activar los esquemata, y luego se integran diversas actividades de descripción, definición, circunlocución para identificar el animal que estamos describiendo, participación en parejas, grupos o como clase, y también de composición. El premio a la mejor composición debe definirse con anticipación.

**# 8.** Con la actividad del Apéndice H, de circunlocución, se incentiva la participación individual o grupal, y también permite hacer una competencia entre equipos con una lista formada a partir del vocabulario cubierto en esta sección.

**# 9.** Se hace una revisión de lo cubierto este día con las actividades “Quizlet” de los Apéndices J y K. Si es necesario; revisar el instructivo para los maestros con “Quizlet” “Apéndice B”, para aprovechar al máximo las actividades sugeridas.

## Tercer día

### Objetivos :

- Conocer una muestra de la comida chinchana
- Reforzar vocabulario por medio de la circunlocución
- Identificar el platillo típico por medio de foto y video
- Conocer la preparación de la “Carapulcra y Sopa Seca”

### Materiales:

Video “Rumbo al Sur – La sopa seca uummmm”

<http://www.youtube.com/watch?v=IK06vz2p37U>

PowerPoint - “Carapulcra y Sopa seca” ingredientes (Apéndice L)

Actividades con “Quizlet” – ingredientes (Apéndice M)

<http://quizlet.com/795133/carapulcra-y-sopa-seca-ingredientes-flash-cards/>

Actividades con “Quizlet” – verbos (Apéndice N)

<http://quizlet.com/795096/carapulcra-y-sopa-seca-verbos-flash-cards/>

Mapa cognoscitivo de “Carapulcra con Sopa seca” (Apéndice O)

Receta de “Carapulcra con Sopa seca” (Apéndice P)

### Actividades:

**# 1.** Ver el video “Rumbo al Sur – La sopa seca uummmm”, ver la cantidad de ración servida por persona, los líquidos que acompañan, y a qué comidas se parecen de las que comemos. Esta actividad es para crear y activar los esquemata.

**# 2.** Presentar el PowerPoint “Carapulcra y Sopa Seca” ingredientes (Apéndice L) y seguir las indicaciones de acuerdo con las notas en el ícono de comentarios de color naranja ubicado en la parte superior izquierda de las presentaciones PowerPoint en .pdf. Hay una

serie de actividades que integran conversación, circunlocución, actividades individuales o grupales, composición, ... La decisión de actividad grupal o individual, la tomará el maestro de acuerdo con las necesidades del grupo.

**# 3.** Se hace una revisión de lo cubierto hasta este punto con las actividades “Quizlet” de los Apéndices M y N. Si fuera necesario; revisar el instructivo para los maestros con “Quizlet” “Apéndice B”, para aprovechar al máximo las actividades sugeridas.

**# 4.** El maestro proyecta el mapa cognoscitivo de Carapulcra y Sopa seca, Apéndice O, explica las categorías de información a obtener, luego reparte las hojas por grupo. Esta actividad puede asignarse como tarea para la próxima clase o hacerla en la clase, puede trabajarse en equipos o en forma individual. En esta actividad se provee hoja con respuestas. Los objetivos varían desde familiarizarse con la búsqueda de información, expresión escrita, identificación de variedades de ingredientes por categoría, usos conocidos y usos potenciales de los ingredientes, hasta familiarizarse con el modo de alimentarse de otras culturas, en este caso la comunidad afrochinchana, todo dentro del tema de aprendizaje con el uso del lenguaje.

**# 5.** Esta actividad se inicia proyectando las fotos que aparecen en los cuadros 2 y 3 de la presentación PowerPoint “Carapulcra y Sopa seca” ingredientes (Apéndice L). Se les pregunta a los alumnos cuáles son las diferencias y semejanzas de las fotos, se hace en un papel una lista de los ingredientes que los alumnos mencionan y luego en forma individual se les entrega a cada uno un papelito con el nombre de un ingrediente para que lo describan usando la circunlocución. Con esto se activa el conocimiento previo (los esquemata) y se comunican en forma práctica usando la circunlocución. Finalmente se les pregunta con qué asocian este platillo o plato, o si han visto o leído alguna receta o historia de algún platillo.

Esto sirve como una actividad de *pre-lectura*, luego se les da el Apéndice P “Carapulcra y Sopa seca: El banquete de los incas.”

Para *lectura* se usa la hoja del Apéndice P, actividad de lectura de Carapulcra con sopa seca y se responden las preguntas, luego se comparan las respuestas con las del grupo y finalmente se participa en la discusión general de la clase con participación individual.

Como *Pos-lectura* se pueden hacer preguntas: “¿Cómo podríamos hacer este platillo en los Estados Unidos siendo que no hay papa seca disponible en la mayoría de los supermercados? En las fotos que vimos hay diferencias; en una el pollo lo lleva frito y en otra cocido. ¿Cuál forma prefieres y por qué?”

También se les pide que los alumnos escriban esta receta a su tía favorita usando mandatos formales (usted). Finalmente se hace esta receta en la cocina y se invita a comer a los administradores de la escuela (toda la actividad se lleva a cabo usando español). Es una experiencia inolvidable, lo digo por experiencia.

## Cuarto día

### Objetivos:

Repasar la gramática del presente del subjuntivo

Practicar el uso del subjuntivo

Usar el vocabulario de la unidad de enseñanza con el subjuntivo

### Materiales:

Hoja de apuntes “Usos del subjuntivo” (Apéndice Q)

Formación y usos del subjuntivo PowerPoint (Apéndice R)

Actividad Input & Output estructurado (Apéndice S)

### Actividades:

**# 1.** El maestro pregunta a la clase “¿Recuerdan que al escribir la receta de la Carapulcra y sopa seca a su tía usaron mandatos en la forma formal (usted)?” Se escribe la forma en la pizarra o en un papel en el Elmo.

Limpiar la papa seca y tostarla en un sartén sin grasa...

**Limpie** la papa seca y **tuéstela** en un sartén sin grasa...

Esta forma del verbo en comando (usted) que aquí ven en negrita, corresponde a la forma del imperativo y es la misma terminación que tiene el modo subjuntivo en primera y tercera persona. En este momento se presenta la hoja de apuntes “Usos del subjuntivo” del Dr. Douglas Benson (Apéndice Q). El aprendizaje del uso del subjuntivo se facilita mucho cuando se identifica cuál de los seis usos del subjuntivo se está usando. Un buen análisis de esta hoja con sus ejemplos ayudará bastante, aún se podría facilitar esta hoja desde la clase anterior y darla como tarea que la estudien. De esta manera se aprovechará mejor el tiempo.

Al comienzo va a tomar un poco de tiempo para que los alumnos se acostumbren a usarla, pero después se acostumbran y dominan el subjuntivo bastante bien.

**# 2.** Input estructurado – en esta parte vamos a cubrir los cuatro usos del subjuntivo empleados más frecuentemente, con cinco oraciones por uso mostrando la forma del subjuntivo. Se reparte luego la hoja de actividad de input estructurado (Apéndice S) y se siguen las instrucciones.

**# 3.** Output estructurado – se reparte la hoja de Output estructurado (Apéndice S) en que los estudiantes diseñan tres preguntas para cada función del subjuntivo en actividad grupal. Crean las oraciones primero, luego las comparan en los nuevos grupos a los que se integran con la dinámica de grupo Jigsaw, donde se forman nuevos grupos integrados con un miembro de cada grupo original. Luego se hace una encuesta en el salón, en la que los alumnos solicitan la firma de los que coinciden en opinión con ellos. Finalmente en actividad de clase comparan y deciden cuáles son las mejores opiniones en consenso general.

“Hay otros dos usos del subjuntivo descritos en el Apéndice Q (‘Usos del subjuntivo’) del Dr. Benson. Un ejemplo de cómo usar la hoja ‘Usos del subjuntivo’ es identificar el uso en las siguientes oraciones”:

No creo que Juan \_\_\_\_\_ (tener) cinco novias – USO ¿?

No creo que Juan **tenga** cinco novias - (**Duda o negación**)

Es necesario que Juan \_\_\_\_\_ (hablar) con Marta – USO ¿?

Es necesario que Juan **hable** con Marta – (**Influencia**)

Me alegro que Juan \_\_\_\_\_ (saber) inglés – USO ¿?

Me alegro que Juan **sepa** inglés – (**Reacción psicológica**)

Juan visitaría las islas si \_\_\_\_\_ (poder) ir a Chincha– USO ¿?

Juan visitaría las islas si *podiera* (poder) ir a Chincha – **(Situación hipotética)**

Se presentan las oraciones con el espacio en blanco para proveer la conjugación del verbo (en paréntesis) en el subjuntivo. Y hay que determinar el uso del subjuntivo en cada caso. Después de practicar con algunos ejemplos y habiendo repartido el “Apéndice Q” a los alumnos, estamos listos para pedir a un alumno que provea el verbo conjugado correctamente y a otro alumno que indique el “uso del subjuntivo”. Esto puede hacerse por grupo o actividad individual.

Si quieren tener más práctica pueden consultar dicho apéndice y hacer más actividades en los enlaces que se proveen a continuación en conjunción con el material en PowerPoint “Formación y usos del subjuntivo” (Apéndice R).

<http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/index.php> Subjunctive Mood (present)

[http://conjuguemos.com/home/docs/nologin/spanish\\_fillin\\_grammar\\_50.html](http://conjuguemos.com/home/docs/nologin/spanish_fillin_grammar_50.html)

[http://conjuguemos.com/home/docs/nologin/spanish\\_fillin\\_grammar\\_51.html](http://conjuguemos.com/home/docs/nologin/spanish_fillin_grammar_51.html)

[http://conjuguemos.com/home/docs/nologin/spanish\\_fillin\\_grammar\\_52.html](http://conjuguemos.com/home/docs/nologin/spanish_fillin_grammar_52.html)

<http://www2.niles-hs.k12.il.us/DAVMAL/gramatica.htm> escoger de “El Subjuntivo”

[http://www2.niles-hs.k12.il.us/davmal/Ex\\_subj/subj\\_drama3.htm](http://www2.niles-hs.k12.il.us/davmal/Ex_subj/subj_drama3.htm)

## Quinto día

### Objetivos:

Repaso y práctica del subjuntivo

El canto como espejo de la comunidad afroperuana

Comparación de culturas afroperuanas con otras afroculturas

### Materiales:

Practicar el subjuntivo – “El subjuntivo y los afroperuanos” (Apéndice T)

Elementos de aproximación a la literatura (Apéndice U)

“Toro Mata” (Apéndice V)

### Actividades:

**# 1.** Al iniciar esta sesión se pregunta a los alumnos “¿Recuerdan los temas que cubrimos hasta aquí? ¿Cuáles fueron? Finalmente ¿Cuál fue la última oración que escribieron usando el subjuntivo?” Se escogen 2 o 3 respuestas y se introduce el tema enlazado con las 5 actividades del Apéndice T (“El subjuntivo y los afroperuanos”). En estas actividades se incentiva la producción escrita, identificación del “uso del subjuntivo” de acuerdo con el Apéndice Q (“Usos del subjuntivo”), el uso del subjuntivo en actividades del diario vivir, búsqueda y análisis de información, y elaboración de opiniones. El maestro decide de acuerdo al tamaño del grupo y sus necesidades cómo trabajar en estas actividades. Igualmente se puede hacer uso del Elmo para la corrección de las actividades escritas, de este modo se obtiene participación grupal con un mínimo de tensión de parte del estudiante y a la misma vez se refuerza el conocimiento aprendido.

**# 2.** En una hoja de papel se escribe “Canto” y al proyectarse en el Elmo se pregunta, “¿Qué es un ‘canto’? (un poema con música o ritmo) ¿Qué elementos forman un canto?”

(Letra, música, título, estrofas, coro, instrumentos, tema, tono) ¿Sabes algún canto? ¿Qué recuerdos te trae tu canto favorito?” Las respuestas varían y luego se escribe “Toro Mata”, se les pregunta a los estudiantes con qué asocian esto.

Después de haber introducido el tema activando los esquemata, se les presenta el canto y la historia del “Toro Mata” de Caitro Soto, que dentro de los bailes afroperuanos se clasifica como landó, dicha historia está aquí narrada bajo el título Caitro Soto en el enlace:

<http://musica-peruana.blogspot.com/search/label/toro%20mata>.

“Toro Mata” es una de las canciones más populares de Perú, que ha sido interpretada por muchos diversos artistas a través de su historia. “Toro Mata” es un género musical desarrollado inicialmente por los esclavos negros en el valle de Cañete (*Cañete es una provincia del departamento de Lima y hace frontera con Chincha*).

“Toro Mata” es una canción influenciada por estilos musicales afroperuanos (fue popularizada como un tema del género landó), y al pasar los años, se ha convertido en un himno popular para la comunidad afroperuana. Es una caricatura del miedo que los esclavos negros tenían frente a su patrón en las haciendas del valle de Cañete.

*"El Toro Mata viene de lo que me contaba mi abuela, mi bisabuela. La canción la armé y la hice yo con cosas que me narraban mis ancestros. Hay también un Toro Mata que es anterior al mío, es recopilación de la señora Rosa Mercedes Ayarza de Morales. Allí el Toro Mata al torero y no es landó con fuga, sino lamento; ella cantaba "ya lo llevan a enterrar, el Toro Mata". (...). En mi composición, el "toro rumbambero" es el toro brillante, bailarín. Esos toros que son bien agresivos. Creo que la palabra es africana. "Hacerle el quite" es sacarle la suerte al toro, pero por ser el torero un negro le quitan mérito y decían*

*que "la color no le permite hacerlo". Por eso decían que el toro se había muerto de viejo y no porque lo hubiera matado. Pititi (...) era un muchacho que bailaba en Perú Negro y un día al verlo bailando el Toro Mata, lo mencioné en la canción y ya quedó". "Lapondé era un tambo al que se iba después de la corrida. Era como un centro de recreación, una choza donde vendían comida, trago y se divertían. Era en la misma hacienda El Chical, donde era la corrida (...)." pág. 80-81, Empresa Editora "El Comercio", Lima, 1995.*

Los siguientes términos son necesarios que se provean a la clase para un mejor entendimiento de la situación en la canción.

#### Peruanismos usados en el festejo “Toro Mata”

**Toro rumbamero:** es el toro brillante, bailarín y agresivo.

**Hacerle el quite:** es sacarle la suerte al toro, hacerle la faena, hacer que el toro busque la capa o caiga en la invitación que le hace el torero, donde éste último se luce.

**La color no le permite:** el color negro del torero (del Pititi) no permite que le reconozcan su mérito de haberle hecho la faena al toro.

**Toro viejo se murió:** el torero por ser “negro” es malo y por lo tanto el toro se murió de viejo y no porque el torero lo haya matado.

**Pititi:** bailarín joven del conjunto Perú Negro.

**Lapondé:** era un centro de recreación donde vendían comida, *trago* (bebida alcohólica) y se divertían, estaba dentro de la misma hacienda “El Chical”, donde se hacía la corrida.

**La “corrida” de toros:** la corrida (bullfight)

**Hacienda:** propiedad extensa de tierra donde se empleaban esclavos y posteriormente trabajadores para llevar a cabo las labores agrícolas.

**Caine:** carne

**Acarí:** población del departamento de Arequipa, con presencia negra.

**Landó:** es un género musical afroperuano que mezcla ritmos africanos e hispanos.

**# 3.** Después de haber hablado de la historia del “Toro Mata” de Caitro Soto se les reparten a los estudiantes las dos primeras hojas del Apéndice V (“Toro Mata”) y se toca el audio correspondiente en: <http://www.imeem.com/jmontenegro/music/53uQtmM0/caitro-soto-toro-mata/>. Se toca la primera vez para que se familiaricen con el ritmo y vocalización del canto, al iniciar la segunda vez, se les da la indicación a los estudiantes para que comiencen a completar el canto con las palabras que faltan; y luego se escucha por tercera vez para confirmar o corregir lo escrito (en forma individual). Se proyectan con el Elmo las primeras dos hojas del Apéndice V (“Toro Mata”) (con espacios en blanco) y se invita a la clase a una participación grupal. Después de haber corregido la letra, se les entrega las hojas 3 y 4 del Apéndice V y se divide al grupo para que toda la clase participe cantando. Al pie de página en el apéndice se indica la participación de cada grupo. Esta es una actividad que les encanta a los estudiantes. Es con la música donde los filtros afectivos se bajan y aprenden más. Al participar en grupo se rompen tensiones y ganan en pronunciación ya que salen del salón y horas después todavía están tarareando el canto. Se desarrolla el interés por entender lo que están cantando, y cuando tratan de explicar a otros lo que aprendieron están incorporando parte de esta cultura a la suya propia. El aprendizaje es contagioso.

**# 4.** Una buena actividad es ver el video correspondiente al “Toro Mata” de Caitro Soto <http://www.youtube.com/watch?v=pO63hne5SuU&feature=related>, allí se puede generar una conversación interesante en relación a lo que se observa, las personas, el paisaje donde viven, las castas por el color de la piel, los estratos sociales, los instrumentos que se

usan, el ritmo que tienen, los tipos de ritmos que los estudiantes conocen, las semejanzas y las diferencias de estos afroperuanos con otros afrodescendientes que pueblan el continente americano.

**# 5.** Hay múltiples opciones de actividades a realizar; se puede hacer una actividad de **pre-lectura** introduciendo el título “Toro” y preguntar el significado y con qué temas lo asocian. Para la actividad de **lectura** hacer trabajo en grupos usando los “Elementos de aproximación a la literatura” Apéndice U, y usar la hoja “Acarí la tierra del Toro Mata” junto con la hoja “Comparación de elementos de aproximación a la literatura con mapa cognoscitivo (Apéndice V) para comparar el “Toro Mata” de Caitro con el de Acarí. Y al final se puede integrar a toda la clase como se hizo en el tercer día con preguntas como “¿Qué sabemos del Pititi? ¿Dónde está Acarí?” .... Como pos-lectura se puede pedir que hagan una comparación entre las semejanzas y diferencias del origen del “Toro Mata” de Caitro Soto y el de origen de Acarí de acuerdo con el video “Acarí la tierra del Toro Mata” <http://www.youtube.com/watch?v=RSVNJSxjLM>.

Ya que esta unidad se ha diseñado para español cuatro, no he incluido instrucciones específicas para usar los “Elementos de aproximación a la literatura”. Para los que necesiten se puede consultar el artículo del Dr. Benson “Language Acquisition, Culture Acquisition, Literature Acquisition: An integrated Textual Approach to Beginning and Intermediate Classes”. Esta es una oportunidad para que los estudiantes formen sus propias interpretaciones y no queden restringidos solamente a lo que el maestro piense.

## Sexto día

### Objetivos:

Conocer la identidad afrochinchana a través de la literatura

### Materiales:

“La comadre Cocoliche” (Apéndice W)

“El que no tiene de Inga tiene de Mandinga” (Apéndice X)

“Écolecua – Hermanos Afroperuanos” (Apéndice Y)

“Chincha Reina del Sur” (Apéndice Z)

“Cooperative Learning” (Apéndice ZZ)

### Actividades:

# 1. Estas son actividades opcionales que se añaden para facilitar al maestro, la oportunidad de llevar a su clase a un encuentro cercano con la cultura afroperuana e incrementar su acervo y aprecio por culturas diferentes a la del estudiante.

Se pueden hacer actividades de **pre-lectura**: “¿Qué es una comadre (‘godmother’)? ¿Qué es un compadre (‘godfather’)? ¿Qué ideas o contextos asociamos con comadre?”

Las actividades de **lectura** se llevan a cabo al leer el texto del Apéndice W (“La comadre Cocoliche”), con uso de “Elementos de aproximación a la literatura” (Apéndice U) y la ayuda del glosario a continuación.

### **Influencia negra en la pronunciación del festejo “La comadre Cocoliche”**

**Chincha:** ciudad a 185 kilómetros al sur de Lima, esta es la zona donde el ritmo de los cajones y las mezclas de las razas hacen su presencia tanto en el folklore como en el pueblo peruano, siendo en esta zona la raza negra quien predomina, evocando

épocas anteriores cuando estos valles ávidos de mano de obra, trajeron esclavos africanos enriqueciendo así nuestra cultura ([http://www.perufly.com/old\\_flights/chini.html](http://www.perufly.com/old_flights/chini.html)).

**El dato:** la información

**Pateao:** pateadon

**Quijada:** mandíbula inferior del burro que los negros en el Perú usan como instrumento musical.

**Coco:** nombre abreviado para llamar a la comadre Cocoliche o la comadre de Cocoliche

**Jarana:** reunión familiar informal y muy alegre, con invitados, en la que se baila

Generalmente con música de guitarras y en la que se sirve alguna comida y licores (Ugarte 171).

**Hoja Redonda:** nombre de una hacienda en el departamento de Ica, Perú; cerca de Chincha.

**La hora del bitute:** la hora de comer.

**La jamancia:** la comida ([www.diccionarios.com](http://www.diccionarios.com)).

**Zamba:** mujer mestiza con ascendencia negra; persona que tiene el cabello ensortijado como los negros (Ugarte 306).

**Zambita:** modo cariñoso de llamar a una muchacha o a una zamba.

Las actividades de **pos-lectura** responden a preguntas como “¿Dónde te gustaría vivir más, en un medio urbano o rural? ¿Por qué? ¿En qué otras culturas se usa la quijada como instrumento? Buscar por lo menos otros tres sinónimos de “jamancia” y “la hora del bitute” y documentar su fuente de origen ¿Quién canta? ¿Cómo lo sabemos?”

**# 2.** Se puede utilizar la hoja con espacios en blanco para desarrollar la capacidad auditiva, y como tema de conversación: “sabes de qué parte de África son originarios los

chinchanos ¿Cuáles son las diferencias entre la vida urbana y la vida rural? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas?” Trabajar en grupos.

**# 3.** Actividades similares se pueden llevar a cabo con los Apéndices X (“El que no tiene de Inga tiene de Mandinga”) y Z (“Chincha Reina del Sur”) incluyendo actividades con audio y participación al final en los cantos, similares a las presentadas en los días anteriores con uso de los Apéndices Q (Usos del subjuntivo) y ZZ (“Cooperative Learning”).

Identifiquen los temas que puedan encontrarse en los materiales estudiados.

**# 4.** Antes de presentar el Apéndice Y (“Écolecua”), se repite la palabra ¡Écolecua! 2 o 3 veces, luego se pregunta “¿Qué significa ¡Écolecua!?” Para clarificar se escribe en la pizarra ¡Écolecua! – significa “di en el mero clavo”. En este momento se presenta en el Elmo el Apéndice Y (Écolecua), hoja 1. Luego se piden opiniones sobre lo que piensan a qué se refiere ¡Écolecua! en este contexto. Después se escuchan las opiniones y se los invita a analizar las fotos e información con lo cual se activan los esquemata y esto sirve como **pre-lectura**. Se explica que es una publicación del gobierno peruano para fomentar el reconocimiento del aporte de los afroperuanos a la cultura y sociedad, y se conozcan sus costumbres y tradiciones buscando lograr la revalorización de los afrodescendientes peruanos. ¡Écolecua! es la primera publicación sobre la cultura afroperuana publicada por el Ministerio de Educación.

Como **lectura** se les da a los alumnos la hoja Apéndice Y- el poema “Hermanos afroperuanos”. Esta hoja se puede dejar como tarea para la casa para encontrar el significado en inglés de las palabras que no conozcan y pedirles que lean en clase los versos con su traducción al inglés (esto para una mejor comprensión del mensaje). También se puede dividir la clase en grupos y trabajar con el Apéndice U (“Elementos de aproximación a la

literatura”) y el Apéndice ZZ (“Cooperative Learning”) para realizar el trabajo de grupos en forma eficiente; de este modo se logra que los estudiantes participen en forma activa en las actividades, en los diferentes papeles ya sea como líder, lector, secretario, corrector, animador o reportero.

Como **pos-lectura** se puede pedir que se genere una lista de temas que se abordan en el poema “Hermanos afroperuanos”. Ejemplo: esclavitud, abolición de esclavitud, música, nostalgia por la tierra, religión, identidad. Estos son sólo unos ejemplos de lo que los alumnos pueden sugerir. Se pide a los alumnos que escriban una composición de diez a doce oraciones donde respondan a lo siguiente “¿En sus países tienen los afrodescendientes situaciones como las que viven los afroperuanos? ¿En qué son semejantes y en que son diferentes los afrodescendientes en sus países comparado a lo que viven los afroperuanos?” Luego pueden corregirse las composiciones en grupos o con el Elmo con toda la clase. Esta actividad es muy provechosa debido a que promueve la participación sin estrés y se refuerza el conocimiento aprendido.

**# 5.** Cada grupo prepara visuales (carteles, posters) para una presentación al resto de la clase. Cada grupo toma una población afroperuana diferente que no sea Chincha, y prepara un poster y luego hace su presentación en clase donde cada miembro del grupo narra una parte de dicha presentación.

## Resultados

1. Al final de esta unidad, los alumnos van a tener un conocimiento cultural más amplio, van a incrementar su sistema lingüístico en desarrollo, sus esquemata van a ser más ricos, sus habilidades para circunlocutar se habrán incrementado.

2. Los estudiantes habrán aprendido vocabulario en relación a las culturas pre –incas, la zonas arqueológicas, las poblaciones negras en el Perú, su música, su pasado histórico, su integración y su aporte a la cultura peruana, incluyendo la comida típica chinchana y la literatura.

3. Habrán descubierto la creatividad de los chinchanos en el uso de elementos de desecho para incorporarlos en algo útil: la quijada de burro para la música, las vísceras de animales que normalmente no se usan para las comidas.

4. En relación al tema de Chincha y alrededores, los alumnos habrán aprendido:

- Ubicación geográfica de las islas chinchanas, su riqueza en fauna y la importancia de sus desechos (el guano)
- su Pasado histórico y cultural de los chinchanos (vocabulario)
- las oportunidades de descubrir que Perú tiene muchas más cosas atractivas que sólo Macchu Picchu.

5. Habrán aprendido unas diferencias básicas en el aporte cultural a sus pueblos de los afrochinchanos (afroperuanos) y los otros afroamericanos.

6. Al trabajar con las visitas virtuales a Chincha y alrededores en combinación con el subjuntivo habrán aprendido:

- el apropiado uso del subjuntivo (gramática), integrado con actividades de input y output estructurados.

7. Al haber trabajado en grupo habrán aprendido la habilidad de trabajar en equipo.

8. Con el uso del análisis e interpretación de textos literarios van a ser capaces de apreciar otras culturas, e integrar los conocimientos aprendidos en esta unidad a sus propias experiencias.

Esta unidad de enseñanza es una muestra de lo que se puede hacer para integrar lengua, cultura y literatura sobre alguna otra ciudad ya sea del Perú o del mundo, en el aprendizaje de idiomas.

## Obras citadas

- Ballman, Terry L. "Integrating Vocabulary, Grammar, and Culture: A Model Five-day Communicative Lesson Plan." Foreign Language Annals 29 (1996): 37-44.
- Benson, Douglas K. "Language Acquisition, Culture Acquisition, Literature Acquisition: An Integrated Textual Approach to Beginning and Intermediate Classes." 2002 CSC *Report*. 73-90.
- Benson, Douglas K. "Cooperative Learning". Manuscrito. Kansas State University. 2006.
- Benson, Douglas K. "Elementos de aproximaciones a la literatura". Manuscrito. Kansas State University. 2006.
- Benson, Douglas K. "Usos del subjuntivo ". Manuscrito. Kansas State University. 2006.
- Berry-Bravo, Judy. "Teaching the Art of Circumlocution". Hispania 76 (1993): 371-77.  
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12059435340142617432435/p0000015.htm>
- "Chincha alrededores". Video  
<http://www.youtube.com/watch?v=3Um4uDrJZN8> 10/03/2006.
- "Chincha reyna [sic.] del sur". Video  
<http://www.youtube.com/watch?v=O2a6eyNbuaY> 03/04/2007.  
Letra de la canción  
<http://www.guiachincha.com/2006/modules.php?name=Poesias>
- "El que no tiene de Inga tiene de Mandinga"

Audio

<http://www.imeem.com/people/laKpCRY/music/X4XdkZt4/various-artists-el-que-no-tiene-de-inga/>

Videos

<http://www.youtube.com/watch?v=9gejEkUI0iQ> video con instrumentos

<http://www.youtube.com/watch?v=kL1agHivgdo> video con Perú Negro

Galloway, Vicky, Ed. Teaching Cultures of the Hispanic World: Products and Practices in Perspective. Stamford: Thomson Learning Custom Publishing, 2001.

Hadley, Alice Omaggio. Teaching Language in Context. 3rd ed. Boston Heinle & Heinle, 2001.

Hermanos afroperuanos

<http://www.cimarrones-peru.org/.pdf/ECOLECUA.pdf> página 32

“La comadre Cocoliche”

Audio

<http://www.imeem.com/jmontenegro/music/WfdBRBIQ/arturo-zambo-cavero-oscar-aviles-la-comadre-cocoliche/>

Video

<http://www.youtube.com/watch?v=HYhBzpnIDEs>

Lee, James, and Van Patten, Bill. Making Communicative Language Teaching Happen.

Boston: McGraw-Hill, 1995.

Lightbown, Patsy, and Spada, Nina. How Languages are Learned. Rev. ed.

Oxford: Oxford UP, 2000.

Mapa del Perú y sus departamentos. Mapa

<http://www.boletindenewyork.com/mapaperu.htm>

Mapa de la provincia de Chíncha y sus distritos. Mapa

<http://www.perutoptours.com/index10icchinhamap.html>

Mapa del departamento de Ica y sus provincias. Mapa

<http://www.perutoptours.com/index10icmap.html>

Mapa geoétnico de las comunidades afroperuanos. Mapa

<http://www.cimarrones-peru.org/mapa.htm> ;

<http://www.cedet.net/Page8.htm>

Mapa de América del Sur en el mundo, ubicación del Perú en Sud América. Mapa

<http://es.wikipedia.org/wiki/Sudamérica>

“Rumbo al Sur – La sopa seca uummmm”

Video

<http://www.youtube.com/watch?v=IK06vz2p37U>

Shook, David J. “Identifying and Overcoming Possible Mismatches in the Beginning

Reader-Literary Text Interaction”. *Hispania* 80 (1997): 234-43.

Swaffar, Janet K. “Cueing Pragmatic Use with a Sample Text”. *Reading For Meaning:*

*An Integrated Approach to Language Learning*. Katherine Arens, and Heidi Byrnes.

Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1991. Chapter 7.

Swaffar, Janet K. “Written Texts and Cultural Readings”. *Text and Context: Cross –*

*Disciplinary Perspectives on Language Study*. Claire Kramersch and Suzanne

McConnell-Ginet, eds. Lexington, MA: D.C. Heath, 1992. 238-250.

“Toro Mata”

Audio

<http://www.imeem.com/jmontenegro/music/53uQtmM0/caitro-soto-toro-mata/>

Letra

<http://musica-peruana.blogspot.com/search/label/toro%20mata>

Video

<http://www.youtube.com/watch?v=pO63hne5SuU&feature=related> Caitro Soto

Yanes, Jeanne M. "Comprehensible Input Via Culture-Schema: Preparation and

Inspiration for Literary Study". Hispania 75 (1992): 1348-53.

[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35706177547804839644424/p0000021.htm#I\\_37](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35706177547804839644424/p0000021.htm#I_37)

## Índice de Apéndices

### A – América del Sur, Perú, Ica, Chincha. PowerPoint

Mapa del Perú y sus departamentos (incluido en Apéndice A)

Mapa de Ica y sus provincias (incluido en Apéndice A)

Mapa de Chincha y sus distritos (incluido en Apéndice A)

### B - Instructivo para los maestros con “Quizlet”

– **FAMILIARIZE, LEARN (presentación), SCATTER**

<http://Quizlet.com/799133/peru-ica-y-chincha-en-el-mundo-flash-cards/>

**Actividad de comprensión** (Ica, Chincha y sus divisiones políticas)  
con “Quizlet” – **LEARN (práctica)** (con el enlace de la actividad B)

Tabla de tiempo andino (incluida en Apéndice A)

Mapa geográfico afroperuano (incluido en Apéndice A)

### C - Actividad de comprensión “Quizlet” – **FAMILIARIZE, LEARN SCATTER**

<http://Quizlet.com/800895/tiempo-andino-peru-flash-cards/>

*Actividades de comprensión de ubicación - mapas*

<http://www.luventicus.org/mapas/americadelsur.html>

<http://www.luventicus.org/mapas/peru.html>

### D – PowerPoint – Hacienda San José

### E - Apéndice de actividades Hacienda San José

### F - PowerPoint – Petroglifos y geoglifos

### G - Islas de Chincha y fauna (aves guaneras)

H - Actividad de circunlocución y otras

I - Mapa cognoscitivo de “Chincha alrededores”

J - Actividades con “Quizlet”

<http://Quizlet.com/796296/chincha-y-alrededores-1-flash-cards/>

K - Actividades con “Quizlet”

<http://Quizlet.com/795255/chincha-y-alrededores-2-flash-cards/>

L – PowerPoint - “Carapulcra y Sopa seca”

M – Carapulcra y sopa seca Actividades con “Quizlet” - ingredientes

<http://quizlet.com/795133/carapulcra-y-sopa-seca-ingredientes-flash-cards/>

N - Carapulcra y sopa seca Actividades con “Quizlet” - verbos

<http://quizlet.com/795096/carapulcra-y-sopa-seca-verbos-flash-cards/>

O - Mapa cognoscitivo de “Carapulcra con Sopa seca”

P - Receta de “Carapulcra con Sopa seca”

Q – “Usos del subjuntivo” – Douglas K. Benson, KSU

R – “Formación y usos del subjuntivo” – PowerPoint

S - Actividad input & output estructurado - subjuntivo

T – “El subjuntivo y los afroperuanos”

U – Elementos de aproximación a la literatura

V – Canto “Toro Mata”

W – Canto “La comadre Cocoliche”

X – Canto “El que no tiene de Inga tiene de Mandinga”

Y – “Écolecua – Hermanos Afroperuanos”

Z – Chincha Reina del Sur

ZZ – Cooperative Learning

## **Apéndice A - América del Sur, Perú, Ica, Chincha**

*Ver este apéndice en el archivo adjunto de PowerPoint en formato .pdf*

## Apéndice B - Instructivo para los maestros con “Quizlet”

**Quizlet** – es una página web que permite hacer flashcards (tarjetas de vocabulario), con varias funciones que facilitan la enseñanza para los maestros y agilizan el aprendizaje para los alumnos.

Es muy fácil de usar, y ofrece varias opciones (*en negrita*):

- Para familiarizarse (*Familiarize*), esta opción permite la opción de seleccionar la tarjeta de vocabulario (flash card) para verla de un solo lado o de los dos lados a la misma vez.
- Para aprender (*Learn*), esta opción es una herramienta poderosa que mantiene registro de lo que el alumno sabe y de lo que no sabe. Aquí el alumno puede seleccionar que empiece la actividad con lo descrito en la primera o la segunda columna. Si el alumno no tiene práctica con los acentos de las vocales puede seleccionar la caja para que le muestre los símbolos de los acentos. En la pantalla aparece el cómputo de las palabras correctas, incorrectas y las que quedan restantes de la actividad.
- Para tomar examen (*Test*), se genera con 20 preguntas al azar (con todas las palabras del vocabulario) un examen conteniendo 5 preguntas escritas, 5 preguntas para emparejar, 5 preguntas de opción múltiple, y 5 preguntas de opción Verdadero / Falso. Al terminar el examen, el programa evalúa el examen inmediatamente y provee el puntaje alcanzado y también indica con color rojo las preguntas con respuestas incorrectas.
- Para jugar “vocabulario disperso” (*Scatter*), este juego tiene por objeto juntar las palabras y su significado y al ponerlas una sobre la otra, el par desaparece cuando el par es el correcto. El juego termina cuando no queda nada en la pantalla; lo

- Para jugar “carrera del espacio” (*Space race*), este juego es un verdadero desafío que evalúa el conocimiento del vocabulario y la velocidad en el teclado al escribir la palabra que pasa por la pantalla.
- Para imprimir las palabras del vocabulario “en forma de lista”
- Para imprimir las palabras del vocabulario “*en forma de flashcards*”
- Para exportar el archivo electrónico a otro programa, o para otro uso en Quizlet (aún da la opción de organizarlo en forma alfabética).

Apéndice B con el enlace “Quizlet” de abajo.

– FAMILIARIZE, LEARN (sólo presentación), SCATTER

<http://Quizlet.com/799133/peru-ica-y-chincha-en-el-mundo-flash-cards/>

*Actividad de comprensión* con el enlace “Quizlet” arriba mencionado.

- LEARN (práctica)

*Actividades: Familiarize, Learn, Test, Scatter, Space race*

**Lista de términos usados en “Perú, Ica y Chincha en el mundo”**

**Alto Larán:** *distrito de Chincha, AL*

**Argentina:** *Buenos Aires*

**Bolivia:** *Sucre, y La Paz sede del gobierno*

**Brasil:** *Brasilia*

**Chavín:** *distrito de Chincha, C*

**Chile:** *Santiago de Chile*

**Chincha:** *provincia del departamento de Ica, C*

**Chincha Alta:** *distrito de Chincha, CA*

**Chincha Baja:** *distrito de Chincha, CB*

**Colombia:** *Bogotá*

**Ecuador:** *Quito*

**El Carmen:** *distrito de Chincha, EC*

**Grocio Prado:** *distrito de Chincha, GP*

**Guayana Francesa:** *Cayenne*

**Guyana:** *Georgetown*

**Ica:** *provincia del departamento de Ica, I*

**Nazca:** *provincia del departamento de Ica, N*

**Palpa:** *provincia del departamento de Ica, Pp*

**Paraguay:** *Asunción*

**Perú:** *Lima*

**Pisco:** *provincia del departamento de Ica, Pc*

**Pueblo Nuevo:** *distrito de Chincha, PN*

**San Juan de Yanac:** *distrito de Chincha, SJdY*

**San Pedro de Huacarpana:** *distrito de Chincha, SPdH*

**Sunampe:** *distrito de Chincha, S*

**Surinam:** *Paramaribo*

**Tacna:** *Departamento peruano frontera con Chile*

**Tambo de mora:** *distrito de Chincha, TdM*

**Tumbes:** *Departamento peruano frontera con Ecuador*

**Uruguay:** *Montevideo*

**Venezuela:** *Caracas*

## **Apéndice C - Actividad de comprensión con el enlace “Quizlet”**

<http://Quizlet.com/800895/tiempo-andino-peru-flash-cards/>

*Actividades: FAMILIARIZE, LEARN, TEST, SCATTER, SPACE RACE*

### **Tiempo andino – Perú**

**Cultura Chavín:** *Cabeza clava*

**Cultura Huari - Tiwanaku:** *Puerta del Sol*

**Cultura Ica - Chincha:** *Huaca La Centinela*

**Cultura Inca:** *Ruinas de Macchu Picchu*

**Cultura Nazca:** *Geoglifo El Colibrí*

**Cultura Paracas:** *Geoglifo El Candelabro*

**Cultura Pucara:** *Pirámide Kalassaya*

**Cultura Titicaca - Yaya-Mama:** *El lago , Estela Yaya Mama*

*Actividades de comprensión de ubicación - mapas*

<http://www.luenticus.org/mapas/americadelsur.html>

<http://www.luenticus.org/mapas/peru.html>

## **Apéndice D - Hacienda San José**

*Ver este apéndice en el archivo adjunto de PowerPoint en formato .pdf*

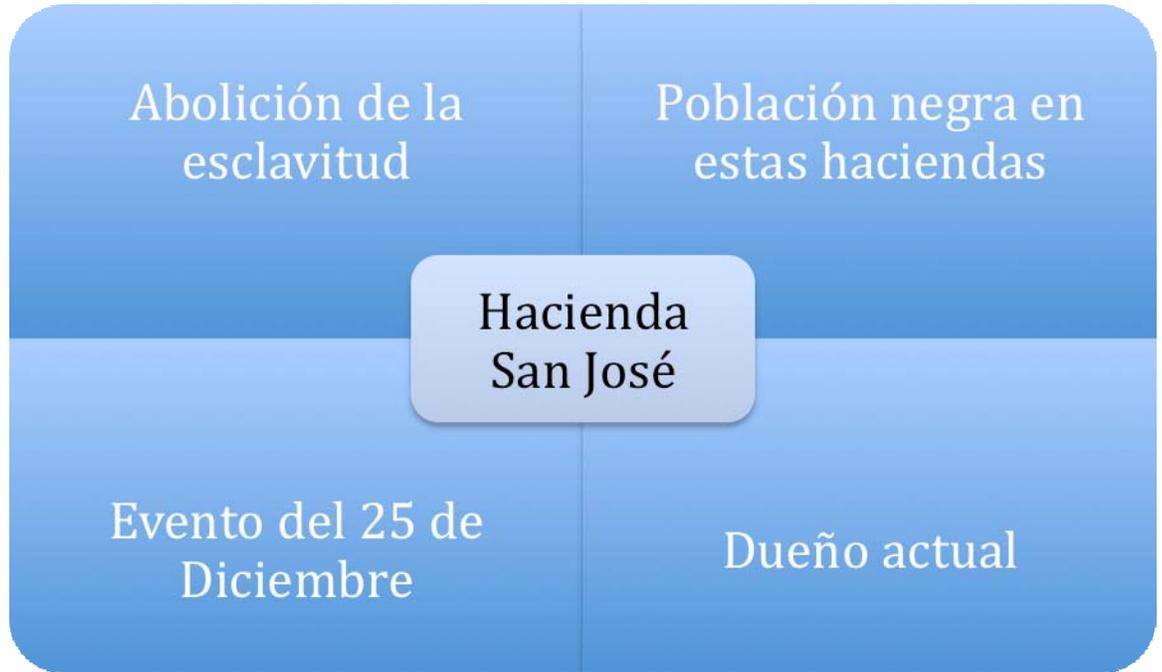
## Apéndice E - Actividades Hacienda San José

Mapa cognoscitivo de Hacienda San José



**Apéndice E**

**Mapa cognoscitivo de Hacienda San José**



## Apéndice E - Mapa cognoscitivo de Hacienda San José (actividades)

Visita el siguiente enlace (bajo historia) y completa el siguiente cuadro.

<http://www.haciendasanjose.com.pe/> [http://wiki.sumaqueru.com/es/Hacienda\\_San\\_José](http://wiki.sumaqueru.com/es/Hacienda_San_José)

<b>Categorías</b>					
<i>Fecha de inicio</i>			<i>Fecha de expropiación de San José</i>		
<i>Vecinos</i>			<i>Abolición de la esclavitud</i>		
<i>Mano de obra</i>			<i>Población negra en estas haciendas</i>		
<i>Cultivos</i>			<i>Evento del 25 de diciembre 1879</i>		
<i>Dueño original</i>			<i>Dueño actual</i>		
<i>Hacienda hermana</i>			<i>Cultivos</i>		
<i>Lugar de la muerte del heredero</i>			<i>¿Quién fue el Libertador Don José de San Martín?</i>		

Apéndice E – RESPUESTAS \*OJO\*

Mapa cognoscitivo de Hacienda San José (actividades)

<http://www.haciendasanjose.com.pe/> [http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda\\_San\\_José](http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda_San_José)

<b>Categorías</b>					
<i>Fecha de inicio</i>	<b>1688</b>		<i>Fecha de expropiación de San José</i>	<b>1821</b>	<b>Recuperación en 1827</b>
<i>Vecinos</i>	<b>Haciendas jesuitas</b>		<i>Abolición de la esclavitud</i>	<b>1854</b>	
<i>Mano de obra</i>	<b>Negros esclavos</b>		<i>Población negra en estas haciendas</i>	<b>Más de 1000 esclavos</b>	
<i>Cultivos</i>	<b>Caña de azúcar</b>	<b>Miel</b>	<i>Evento del 25 de diciembre 1879</i>	<b>Muere el último heredero</b>	
<i>Dueño original</i>	<b>Josefa de Muñatones y Aguado</b>	<b>Andrés de Salazar</b>	<i>Dueño actual</i>	<b>Ángela Benavides de Cilloniz</b>	
<i>Hacienda hermana</i>	<b>San Regis</b>		<i>Cultivos</i>	<b>Caña</b>	<b>Algodón</b>
<i>Lugar de la muerte del heredero</i>	<b>Escalinatas de la entrada principal</b>		<i>¿Quién fue el Libertador Don José de San Martín?</i>	<b>El libertador del Perú</b>	

Actividades:

<http://www.haciendasanjose.com.pe/> [http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda\\_San\\_José](http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda_San_José)

Visita el enlace arriba indicado, selecciona “*Instalaciones*”, escoge “*Vista Aérea*” investiga (para ello tienes que pasar el ratón por el plano que aparece) y reporta el número de:

Habitaciones dobles

Habitaciones matrimoniales

Junior suites

Responde brevemente, ¿qué son las catacumbas?

---

¿Qué son los cepos? (en el cuarto de esclavos)

---

¿Qué son los aviadores en una hacienda?

---

¿Por qué había una capilla (iglesia) en una hacienda?

---

Siguiendo en “*Instalaciones*”, visita la galería de fotos y ¿explica cuál es tu foto favorita y por qué?

---

---

---

---

Después de visitar “*Servicios*” indica 5 diferentes actividades que se pueden realizar en la hacienda.

---

---

---

---

---

Ahora visita “*Tarifas*” y provee los costos de estadía en la “Hacienda San José” del domingo 26 al jueves 30 de julio, para 10 adultos amigos tuyos que buscan disfrutar de los servicios con los precios más económicos. *Por favor provee el precio en dólares norteamericanos.* No olvides de explicar cómo llegaste a tu resultado.

Busca en el motor de búsqueda Google u otro similar bajo “convertir moneda”

[http://www.lexicool.com/currency\\_conversion.asp?IL=3](http://www.lexicool.com/currency_conversion.asp?IL=3)

---

---

---

Llamada. Tus amigos aceptaron tu propuesta y decidieron hacer la reservación hoy mismo y a las 2:00 de la tarde te vas a reunir con ellos para hacer la reservación vía telefónica. Ellos ya han comprado una tarjeta telefónica “pre-pagada” para hablar a Perú. Tienes que estar listo, así que averigua cómo hacer el discado correcto.

Ve a Google y haz una búsqueda bajo “Código de teléfonos Perú”

Selecciona una página y busca la información correcta para llamar a:

Casa Hacienda San José, Chincha

Teléfono: 817- 4425, Telefax: 056-837017

Recuerda que esta es una llamada internacional y tienes que saber exactamente qué números marcar para “salir” del país de origen y enlazarte al país de destino y la población y número de teléfono deseado. Algunos enlaces que puedes usar son:

[http://www.geocities.com/gualberto\\_v/indexdirectorip.html](http://www.geocities.com/gualberto_v/indexdirectorip.html)

<http://www.ohperu.com/ciudades/codigoslargadistanciaperu.htm>

Anota tu resultado:

---

Finalmente visita esta otra página y escoge cuál foto le mandarías a tu mejor amigo que vive en Europa. Luego escríbele a continuación una nota contándole tus planes para visitar la hacienda. ¿Quiénes van a ir? ¿Qué planeas hacer los tres primeros días? En fin lo que tú quieras contarle.

[http://www.pbase.com/dvchelo/hacienda\\_san\\_jose](http://www.pbase.com/dvchelo/hacienda_san_jose) fotos Consuelo Molina

---

---

---

## RESPUESTAS A LAS ACTIVIDADES

\* Respuesta a "llamada"

011- 51- 56- 837017

*Para salir de EEUU – código de Perú – código de Chincha – número de teléfono de provincia = 6 dígitos*

Ahora visita "Tarifas" y provee los costos de estadía en la "Hacienda San José" del domingo 26 al jueves 30 de julio, para 10 adultos amigos tuyos que buscan disfrutar de los servicios con los precios más económicos. *Por favor provee el precio en dólares norteamericanos.*

Busca en el motor de búsqueda Google u otro similar bajo “convertir moneda”

[http://www.lexicool.com/currency\\_conversion.asp?IL=3](http://www.lexicool.com/currency_conversion.asp?IL=3)

\* Posible repuesta a “Tarifas”

*284 x 2 = 568 Nuevos Soles (habitación y 3 comidas) \$189.33 USD*

## **Apéndice F - Petroglifos y geoglifos**

*Ver este apéndice en el archivo adjunto de PowerPoint en formato .pdf*

## **Apéndice G - Islas de Chincha y fauna**

*Ver este apéndice en el archivo adjunto de PowerPoint en formato .pdf*

## Apéndice H - Actividad de circunlocución y otras “Chincha y alrededores”

1. **¿Qué es...?** Define las siguientes palabras en español usando la circunlocución. Tú compañero debe adivinar que palabra es. Luego él va a definir las palabras de su lista y tú debes adivinar cuáles son. (A1= alumno 1)

Ejemplo: **árbol**

A1: *Es una planta grande que da sombra.*

A2: *¿Es un árbol?*

**A1**

guano      uva  
geoglifo    guanay  
isla        capilla

**A2**

petroglifo      piscina  
hacienda        Ica  
agua              anchoveta

2. **¿Cuál es el sinónimo?** Asocia cada palabra de la columna **A** con su sinónimo de la columna **B**. Luego explícale lo que significa a tu compañero. (este es sólo un ejemplo escrito, esta actividad la encontramos en versión electrónica en “Quizlet”)

**A**

**B**

1. \_\_\_\_\_ Perú

a. Cabeza Clava

2. \_\_\_\_\_ Ica-Chincha

b. geoglifo “El Colibrí”

3. \_\_\_\_\_ Chavín

c. País sudamericano

4. \_\_\_\_\_ Nazca

d. estela

5. \_\_\_\_\_ Yaya Mama

e. Huaca La Centinela

## Apéndice I - Mapa cognoscitivo de Chíncha y alrededores



## Apéndice I

Mapa cognoscitivo de Chíncha y alrededores (actividades)

Categorías					
Atractivos					
Música					
Gente					
Geografía					
Comida					
Licores					
Artesanías					
Deportes					

## Apéndice I - RESPUESTAS

Mapa cognoscitivo de Chíncha y alrededores (actividades)

Categorías					
Atractivos	Casa hacienda San José	Huaca Centinela, Sunampe, El guayabo	Petroglifos de Huancor, Geoglifo el Candelabro	Islas de Chíncha	Aves guaneras
Música	Zamba	Zamacueca	Toromata	Tondero	Festejo
Gente	Negros	Mestizos	Blancos	Indígenas	
Geografía	Costa	Ríos	Valles	Dunas	Oasis
Comida	Carapulcra de garbanzo	Sopa seca	Gallina		
Licores	Tutuma	Vino	Pisco		
Artesanías	Productos de paja, totora, junco y caña	Abanicos	Baúles	Papeleras, guardarropa, canastilla para damajuanas	Bolsones, pisitos, asientos, sillas de fierro tejidas para jardín
Deportes	Tubulares areneros	Tablarena	Natación		

**Clima = templado**

<http://www.chincha.perucam.com/artesania.htm>

<http://www.icaperu.com/departamento/geografia-clima.htm> Casa hda. San José, La

**Huacachina**

<http://www.haciendasanjose.com.pe/> [http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda\\_San\\_José](http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda_San_José)

*Casa hacienda San José – excelente, cecos, cuartos de castigo*

*\* Se puede asignar una tarea de leer la historia de la hacienda San José*

<http://www.arqueologiadelperu.com.ar/lacentinela.htm> **Huaca la Centinela**

<http://www.naya.org.ar/peru/lacentinela.htm>

<http://www.periododeaventura.com/tours/huancor.html> **Petroglifos de Huancor \*\***

**Islas de Chincha y aves guaneras**

[http://www.youtube.com/watch?v=\\_mJteRAoRqA](http://www.youtube.com/watch?v=_mJteRAoRqA) ½

<http://www.youtube.com/watch?v=UB7pYtTBKRc&feature=related> 2/2

## Apéndice J - Actividades con “Quizlet”

<http://Quizlet.com/796296/chincha-y-alrededores-1-flash-cards/>

*Actividades: Familiarize, Learn, Test, Scatter, Space race*

### Lista de términos usados en “Chincha y alrededores – 1”

**Adobe:** *brick of mud*

**Al toque:** *immediately*

**Bodega:** *wine warehouse*

**Borgoña:** *grape variety from Chincha*

**Carretera afirmada:** *gravel road*

**Carretera asfaltada:** *paved road*

**Curar males:** *to cure illness*

**Degustar:** *to taste wine*

**El peaje:** *toll (road)*

**El secretito:** *the little secret*

**Encapsulada:** *sealed bottle of wine*

**Huancor:** *archeological zone with  
petroglyphs near Chincha*

**Investigaciones arqueológicas:**  
*archaeological research*

**La Carapulcra:** *typical Peruvian  
cuisine, dried minced potato or  
chickpea*

**La Huaca:** *specific archeological  
settings*

**La Tutuma:** *regional alcoholic  
beverage from Chincha*

**Los Chinchas:** *pre - Inca culture*

**M.S.N.M. (m.s.n.m):** *meters above sea  
level*

**Petroglifos de Huancor:** *drawings  
etched or painted on stone*

**Sopa seca:** *typical Peruvian cuisine,  
pasta*

**Turismo de aventura:** *adventure  
tourism*

## Apéndice K - Actividades con “Quizlet”

<http://Quizlet.com/795255/chincha-y-alrededores-2-flash-cards/>

*Actividades: Familiarize, Learn, Test, Scatter, Space race*

### Lista de términos usados en “Chincha y alrededores - 2”

<b>Albatros:</b> <i>Albatross</i>	<i>Cormorant</i>
<b>Alto Larán:</b> <i>distrito de Chincha, AL</i>	<b>Huaca La Centinela:</b> <i>ubicada en el</i>
<b>Aves guaneras:</b> <i>se encuentran en las</i>	<i>distrito de Chincha Alta, y</i>
<i>Islas de Chincha</i>	<i>Chincha Baja</i>
<b>Bodega "San Leonardo":</b> <i>ubicada en</i>	<b>Ica:</b> <i>provincia del departamento de Ica,</i>
<i>el distrito de Sunampe</i>	<i>I</i>
<b>Casa Hacienda San José:</b> <i>ubicada en el</i>	<b>Islas de Chincha:</b> <i>ubicadas en el</i>
<i>distrito de El Carmen</i>	<i>distrito de Tambo de Mora</i>
<b>Chavín:</b> <i>distrito de Chincha, C</i>	<b>León o Lobo marino:</b> <i>Sea Lion</i>
<b>Chincha:</b> <i>provincia del departamento de</i>	<b>Nazca:</b> <i>provincia del departamento de</i>
<i>Ica, C</i>	<i>Ica, N</i>
<b>Chincha Alta:</b> <i>distrito de Chincha, CA</i>	<b>Palpa:</b> <i>provincia del departamento de</i>
<b>Chincha Baja:</b> <i>distrito de Chincha, CB</i>	<i>Ica, P</i>
<b>El Carmen:</b> <i>distrito de Chincha, EC</i>	<b>Pelícano, alcatraz:</b> <i>ave guanera,</i>
<b>El guayabo:</b> <i>caserío chinchano del</i>	<i>Peruvian pelican</i>
<i>distrito de El Carmen</i>	<b>Petroglifos de Huancor:</b> <i>ubicados en el</i>
<b>Grocio Prado:</b> <i>distrito de Chincha, GP</i>	<i>distrito de Alto Larán</i>
<b>Guanay:</b> <i>ave guanera, Guanay</i>	<b>Pingüino de Humboldt:</b> <i>Humboldt</i>

*penguin*

**Piquero peruano:** *ave guanera,*  
*Peruvian booby*

**Pisco:** *provincia del departamento de*  
*Ica, P*

**Potoyunco:** *ave guanera, Peruvian*  
*diving petrel*

**Pueblo Nuevo:** *distrito de Chincha, PN*

**San Juan de Yanac:** *distrito de*  
*Chincha, SJY*

**San Pedro de Huacarpana:** *distrito de*  
*Chincha, SPH*

**Santuario de la "Beata Melchorita":**  
*ubicada en el distrito de Grocio*  
*Prado*

**Sunampe:** *distrito de Chíncha, S*

**Tambo de mora:** *distrito de Chíncha,*  
*TM*

**Zarcillo:** *ave guanera, Inca tern*

## **Apéndice L - Carapulcra y sopa seca**

*Ver este apéndice en el archivo adjunto de PowerPoint en formato .pdf*

## Apéndice M - Carapulcra y sopa seca “Ingredientes”

Actividades con “Quizlet” – ingredientes

<http://quizlet.com/795133/carapulcra-y-sopa-seca-ingredientes-flash-cards/>

*Actividades: Familiarize, Learn, Test, Scatter, Space race*

### Carapulcra y sopa seca - Ingredientes

<b>aceite:</b> <i>vegetable oil</i>	<b>papa seca:</b> <i>dried minced potatoes</i>
<b>achiote:</b> <i>annatto</i>	<b>perejil:</b> <i>parsley</i>
<b>agua:</b> <i>water</i>	<b>pimienta:</b> <i>pepper</i>
<b>ají amarillo:</b> <i>ají amarillo pepper</i>	<b>pisco peruano:</b> <i>Peruvian pisco</i>
<b>ají panca:</b> <i>ají panca pepper</i>	<i>(alcoholic beverage)</i>
<b>ajo:</b> <i>garlic</i>	<b>sal:</b> <i>salt</i>
<b>albahaca:</b> <i>basil</i>	<b>tomate:</b> <i>tomato</i>
<b>caldo de pollo:</b> <i>chicken broth,</i> <i>consommé</i>	<b>vino oporto:</b> <i>port wine type (Peruvian</i> <i>wine)</i>
<b>carne de gallina:</b> <i>hen meat</i>	<b>yuca:</b> <i>cassava, manioc, manihot</i>
<b>carne de pollo:</b> <i>chicken meat</i>	
<b>cebolla roja:</b> <i>red onion</i>	
<b>comino:</b> <i>cumin</i>	
<b>fideos:</b> <i>pasta, spaghetti</i>	
<b>garbanzo:</b> <i>chickpea, garbanzo bean</i>	
<b>maní:</b> <i>peanut</i>	
<b>maní tostado:</b> <i>roasted peanuts</i>	

## Apéndice N - Carapulcra y sopa seca “Verbos”

Actividades con “Quizlet” - verbos

<http://quizlet.com/795096/carapulcra-y-sopa-seca-verbos-flash-cards/>

*Actividades: Familiarize, Learn, Test, Scatter, Space race*

### Carapulcra y papa seca –

#### Verbos

**añadir:** *to add*

**agregar:** *to add*

**calentar:** *to heat (up)*

**cocer:** *to cook, boil*

**cocinar:** *to cook*

**colar:** *to strain, drain*

**cubrir:** *to cover*

**dejar cocinar:** *to let cook*

**dorar:** *to brown*

**echar:** *to pour, put*

**escurrir:** *to drain, strain*

**estar:** *to be*

**freír:** *to fry*

**hervir:** *to boil*

**incorporar:** *to add*

**lavar:** *to wash*

**licuar:** *to blend, liquefy*

**limpiar:** *to clean*

**moler:** *to grind, mill*

**poner:** *to put*

**remojar:** *to soak*

**reposar:** *to settle*

**salir:** *to leave*

**servir:** *to serve*

**Apéndice O - Mapa cognoscitivo de Carapulcra y sopa seca**





## Apéndice O

### Mapa cognoscitivo de Carapulcra y sopa seca (ingredientes)

<b>Categorías</b>					
<i>Carnes</i>					
<i>Ajíes</i>					
<i>Semillas</i>					
<i>Bulbos</i>					
<i>Condimentos</i>					
<i>Raíces</i>					
<i>Hierbas</i>					
<i>Licores</i>					
<i>Frutos</i>					
<i>Pastas</i>					
<i>Sazonadores</i>					
<i>Grasas</i>					

## Apéndice O - RESPUESTAS

### Mapa cognoscitivo de Carapulcra y sopa seca (ingredientes)

Ver apunte de receta. <http://www.perullacta.com/index.php?id=70,244,0,0,1,0>

<b>Categorías</b>					
<b><i>Carnes</i></b>	<b>Gallina</b>	<b>Pollo</b>	<b>Cerdo</b>		
<b><i>Ajíes</i></b>	<b>Ají panca</b>	<b>Ají amarillo</b>			
<b><i>Semillas</i></b>	<b>Cacahuete (maní)</b>	<b>Garbanzo seco</b>			
<b><i>Bulbos</i></b>	<b>Ajo</b>	<b>Cebolla roja</b>			
<b><i>Condimentos</i></b>	<b>Pimienta</b>	<b>Comino</b>	<b>Achiote</b>		
<b><i>Raíces</i></b>	<b>Papa seca</b>	<b>Yuca (opcional)</b>			
<b><i>Hierbas</i></b>	<b>Albahaca</b>	<b>Perejil</b>			
<b><i>Licores</i></b>	<b>Pisco</b>	<b>Oporto</b>	<b>Tutuma</b>		
<b><i>Frutos</i></b>	<b>Tomate</b>				
<b><i>Pastas</i></b>	<b>Fideo entrefino</b>				
<b><i>Sazonadores</i></b>	<b>Sal</b>	<b>Caldo de Pollo</b>			
<b><i>Grasas</i></b>	<b>Manteca</b>	<b>Aceite</b>			

<http://peru-recipes.com/2008/03/sopa-seca-dry-soup>

## Apéndice P - Receta de Carapulcra con sopa seca

### Carapulcra y sopa seca: El banquete de los incas



¿Quién no ha probado alguna vez un succulento plato de Carapulcra acompañado de la irresistible sopa seca? Si no lo ha hecho todavía, no sabe lo que se pierde...□

Este manjar es de los más antiguos del Perú y su nombre deriva de: “kalas”, piedras calientes. Los antiguos peruanos de nuestras avanzadas culturas milenarias comían papa seca, que es la papa deshidratada y con ella preparaban LA CARAPULCRA o KALAPURCA en quechua, que originalmente se hacía en ollas de barro. Aún en la actualidad nuestras manos morenas de Chincha preservan la leyenda, que la hace exquisita al paladar. Justamente allí

surgió la idea de acompañarlo con Sopa Seca, una delicia de tallarines sazonado al fiel estilo peruano.□□

Así que, para que no sea usted uno de los desafortunados que no probó estos manjares, aquí le indicamos cómo deleitarse con uno de los platos preferidos por nuestros ancestros...□□

### **CARAPULCRA CON SOPA SECA**□□

#### CARAPULCRA

##### **Ingredientes:**

1/2 kilo de papa seca □

1/2 kilo de gallina troceada (o pollo) □

3 cucharadas de manteca o aceite □

1/2 kilo de carne de *pollo o gallina* (pecho de cerdo)

1/2 taza de maní tostado sin sal □

2 cucharadas de ají panca licuado □

1 cucharada de ají amarillo licuado □

1 cebolla roja□

2 cucharadas de ajo molido □

pimienta, comino □

2 cucharadas de oporto□

2 cucharadas de Pisco □

1 taza de caldo de gallina

**Preparación:** □□

Limpiar la papa seca y tostarla en una sartén sin grasa durante unos minutos hasta que quede color ámbar dorada oscura y luego ponerla a remojar en agua el día anterior o por lo menos 2 horas antes. Luego lavarla varias veces, hasta que el agua salga cristalina. □□

Freír en aceite o manteca 1 cebolla roja picada menudito, hasta que esté casi dorada. Añadir las cucharadas de ajo molido, pimienta y comino. Agregar los trozos de gallina o pollo (o la carne deseada). □□ Añadir dos cucharadas de ají panca licuado, 1 cucharada de ají amarillo en pasta. Dejar que dore todo y luego poner agua que cubra y cocinar 10 minutos aproximadamente. □□

Añadir la papa seca escurrida y hervir hasta que la papa esté casi blanda.

Licuar el maní tostado pero que quede a medio moler y agregarlo a lo anterior. □□

Cocinar unos 15 a 20 minutos a fuego bajo. Mover de vez en cuando hasta que la papa esté cocida. □□

Dejar reposar antes de servir.

□ **SOPA SECA**

**Ingredientes:**

400 grs. de fideos entrefinos □

1 cucharada de achiote molido □

1/4 cucharadita de comino □

1 diente de ajo □

1/4 cucharadita de pimienta □

2 tomates pelados y sin pepas (semillas)

1/2 taza de albahaca licuada pero que quede espesa □

2 cucharadas de perejil picado □

1 1/2 taza de caldo de pollo □

1/2 kilo de carne de pollo en trozos

### **Preparación:**

Freír el achiote y colarlo en una olla grande. □

En seguida, en la misma olla, calentar el aceite y freír el comino, el ajo picado y la pimienta. Incorporar el tomate licuado, la albahaca y el perejil, dejando cocinar por 2 minutos. Después echamos el caldo y la carne en trozos de pollo. Dejar cocinar por 5 minutos y agregar los fideos. Cocinar por 15 minutos más. Servir acompañado de la Carapulcra.

Carapulcra y sopa seca – ver receta

<http://www.perullacta.com/index.php?id=70,244,0,0,1,0>

<http://peru-recipes.com/2008/03/sopa-seca-dry-soup>

## Apéndice P – Actividad de lectura de Carapulcra con sopa seca

Marca (✓) las declaraciones que sean correctas con base a la información de la lectura.  
Luego compara tus respuestas con tu grupo y participa en la discusión general de la clase.

La Carapulcra:

- 1. Lleva fideos
- 2. Lleva maní
- 3. No lleva albahaca
- 4. Ninguna de las respuestas anteriores

La Sopa seca:

- 1. Lleva carne de pollo
- 2. Es un platillo con un ingrediente de influencia italiana.
- 3. ½ cucharadita de comino
- 4. No lleva ají

La Carapulcra y sopa seca:

- 1. Lleva papa deshidratada
- 2. Es un plato de creación chinchana
- 3. Lleva tallarines
- 4. Es un plato delicioso

**Apéndice P – Actividad de lectura de Carapulcra con sopa seca. Respuestas**

Marca (✓) las declaraciones que sean correctas con base a la información de la lectura.  
Luego compara tus respuestas con tu grupo y participa en la discusión general de la clase.

La Carapulcra:

- 1. Lleva fideos
- 2. **Lleva maní**
- 3. **No lleva albahaca**
- 4. Ninguna de las respuestas anteriores

La Sopa seca:

- 1. **Lleva carne de pollo**
- 2. **Es un platillo con un ingrediente de influencia italiana**
- 3. ½ cucharadita de comino
- 4. **No lleva ají**

La Carapulcra y sopa seca:

- 1. **Lleva papa deshidratada**
- 2. **Es un plato de creación chinchana**
- 3. **Lleva tallarines**
- 4. **Es un plato delicioso**

## Apéndice Q - “Usos del subjuntivo” – Douglas K. Benson, KSU

Antes de comenzar, se tiene que dar cuenta de que hay dos diferentes formas de aproximarnos a la realidad, según nuestra percepción de ella:

- 1) Reportaje de lo que consideramos verdad: Juan habla español. Llegaremos mañana. Vinieron a las seis.
- 2) Expresión de nuestras propias reacciones a o evaluaciones personales de esa verdad: Hágalo ahora, señor. Mi mamá me pide que limpie el cuarto. Dudaba que llegáramos a la hora.

Ahora bien. Hay dos formas posibles que indican ese cambio número 2 en nuestra expresión:

- 1) **Imperativos:** Hágalo. Siéntese. Vuelvan mañana. Hazlo. Ponte tu abrigo. Escuchemos. Cantad. (El verbo inicia la oración, y el imperativo es el verbo principal).
- 2) **Subjuntivos:** El jefe quiere que terminemos pronto. Tenía miedo de que lloviera. (Hay por lo menos dos verbos, y el subjuntivo es el verbo subordinado.)

Para que un subjuntivo sea posible, se necesitan dos cláusulas (sujeto con verbo), pero aun así no siempre pide el subjuntivo:

Mi papá sabe que yo mentía. (reportaje)

Es obvio que va a llover mañana. (reportaje)

Es ridículo que tengamos que aprender el subjuntivo. (*reacción psicológica*)

Mamá insiste que volvamos a casa para la cena. (*influencia*)

No puedo creer que la clase termine tan pronto. (*negación*)

En otras palabras, si hay dos cláusulas o dieciocho, *si todos los verbos simplemente reportan* lo que pasa en el verbo siguiente, *nunca hay subjuntivos*: Mi papá dice que mamá cree que mañana parece que va a nevar....

Sin embargo, si el primer verbo de cada frase indica otra relación que el reportaje con el segundo verbo, el segundo tiene que tomar la forma subjuntiva, y así sucesivamente: Es imposible que la maestra crea que hemos estudiado toda esta información.... (¿Por qué el último verbo no tiene?)

Usos del **subjuntivo** para expresar esa relación especial con la verdad. Hay seis.

- 1) **Influencia:** Quiero que *estudies*. Quería que *estudiaras*. Es importante que lo *pienses* bien.
- 2) **Duda o negación:** No creo que *estudies*. No creía que *estudiaras*. Es imposible que lo *pienses* bien.
- 3) **Reacción psicológica:** Me alegro que *estudies*. Me alegraba que *estudiaras*. ¡Qué bueno que lo *pienses* bien!
- 4) **Futuro + ciertas conjunciones:** Te prestaré el libro con tal que me lo *devuelvas* el jueves. Te daré la paleta tan pronto te *calles*. No iremos al estadio hasta que *termines* la tarea.
- 5) **Descripción futura o indeterminada:** Sigue hasta donde *puedas*. Iba a seguir hasta donde *pudiera*. Busco un video que *pueda* tocar los discos de DVD.
- 6) **Situación hipotética:** (sólo imperfecto de subjuntivo, *con el condicional o como si*): Si *tuviera* dinero, no estaría aquí. Si yo *fuera* tú, no seguiría. Monta como si *fuera* gaucho.

NOTA: típicamente no se usa el presente del subjuntivo con si o como si.

## **Apéndice R - Formación y usos del subjuntivo**

*Ver este apéndice en el archivo adjunto de PowerPoint en formato .pdf*

## Apéndice S - Actividad input & output estructurado – subjuntivo

**Input estructurado** – Marca (✓) en el cuadro correspondiente las oraciones que expresan mejor tu opinión, compara tus respuestas con las de un compañero y explica tu elección.

### \*Influencia

- Es importante que yo visite la hacienda San José
- Es importante que yo vaya a las islas de Chincha
- Es importante que yo haga una visita a los jeroglifos de Huancor
- Es importante que yo coma en el restaurante Mamainé
- Es importante que yo conozca el Carmen

### \* Duda o negación

- No creo que tú hables mal de las afroperuanas
- Dudo que tú pienses que los chinchanos no tienen creatividad
- No creo que tú digas “los chinchanos son poco amigables”
- Dudo que tú pidas a las chinchanas colectar el guano
- No creo que tú niegues ayuda a las familias chinchanas

### \*Reacción psicológica

- Es muy triste que la afroperuana haya sufrido tanto
- Es lamentable que el chinchano no reciba crédito por su arte
- Es una lástima que Caitro Soto no sea muy conocido por su música
- Es ridículo que se haya cerrado el enlace de la hacienda San José
- Es malo que no se promueva más el turismo a la cuna de la negritud

### \* Situación hipotética

- Si pudiéramos volver al Perú iríamos al Carmen
- Si pudiéramos volver al Perú visitaríamos los cepos en la hacienda San José
- Si pudiéramos volver al Perú tomaríamos fotos de las aves guaneras
- Si pudiéramos volver al Perú probaríamos la carapulcra
- Si pudiéramos volver al Perú acamparíamos en Huancor

**Apéndice S - Ouput estructurado** – en grupos de cuatro o cinco estudiantes, crear tres oraciones sobre su propia cultura para cada función del subjuntivo en los espacios en blanco. Luego comparar las oraciones con las de los otros grupos en jigsaw, al final hacer una encuesta y recabar firma.

**\*Influencia**

- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:

**\* Duda o negación**

- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:

**\*Reacción psicológica**

- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:

**\* Situación hipotética**

- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:
- \_\_\_\_\_ Firma:

## Apéndice T - El subjuntivo y los afroperuanos

1. Tú eres el escritor, termina estas oraciones como piensas que es más lógico:

1. Miguel quiere un boleto que \_\_\_\_\_
2. Mi novia insiste en que yo \_\_\_\_\_
3. Vamos a comprar un perro tan pronto como \_\_\_\_\_
4. Matilde hablaba como si \_\_\_\_\_
5. Ojalá que Juan \_\_\_\_\_
6. En este pueblo no hay nadie que \_\_\_\_\_
7. Martín compra pan todos los días después que \_\_\_\_\_
8. Los Pérez tienen que \_\_\_\_\_

2. Piensa y determina cuál debes usar: subjuntivo o indicativo, y completa las oraciones.

1. Mis patrón siempre quiere que Juan \_\_\_\_\_
2. Es importante que Petronila y tú \_\_\_\_\_
3. Irma no cree que \_\_\_\_\_
4. Mis amigos no quieren que yo \_\_\_\_\_
5. Lo que me más me enoja es que \_\_\_\_\_
6. Busco un carro de tres cilindros que \_\_\_\_\_
7. A mí no me gusta que Elena \_\_\_\_\_
8. Es necesario que \_\_\_\_\_

3. <http://www.haciendasanjose.com.pe/>

[http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda\\_San\\_José](http://wiki.sumaqperu.com/es/Hacienda_San_José)

Después de visitar “*Circuitos turísticos*” en el enlace arriba indicado, haz una propuesta de turismo para tus amigos conozcan dos lugares. Explica por qué los escogiste y describe lo que pueden disfrutar.

---

---

---

---

---

---

---

---

**4. Decisión de un grupo universitario. (Uso del subjuntivo)** El grupo de estudios económicos de tu universidad ha decidido ir a Ica (Perú) y está haciendo una lista cosas que deben preparar o tomar en cuenta para organizar su viaje. Su lista incluye: dinero, transporte, alojamiento, entretenimiento, sitios turísticos. ¿Qué les recomiendas? Dales tres sugerencias o consejos en cada área.

Modelo:       **Sitios turísticos:** Les recomiendo que *visiten* las dunas.

**Dinero:**

---

---

---

**Transporte:**

---

---

---

**Alojamiento:**

---

---

---

**Entretenimiento:**

---

---

---

**Sitios turísticos:**

---

---

---

**5. Consejero.** La universidad está planeando un viaje a Ica (Perú) y alrededores. Como tú eres un conocedor de esa zona te han pedido que des tu opinión para que ellos saquen el mayor beneficio de sus actividades. (mínimo 10 oraciones , no olvides de usar el subjuntivo)

---



## Apéndice U - Elementos de aproximación a la literatura

Douglas K. Benson, Departamento de Lenguas Modernas  
Kansas State University

Pre-lectura: Actualizar los esquemata de los estudiantes y su primera cultura/literatura

A. En el texto: (toda decisión depende de la evidencia en la página, y no de lo que piensa ni el estudiante ni el instructor; cualquier decisión que el texto apoya es válida)

1. Situación textual (en 25 palabras o menos; buen comienzo para una composición al final)
2. Hablante/tono: ¿Qué sabemos de él/ella? ¿Joven? ¿Mayor? ¿Cuál es su relación a la situación? Omnisciente? ¿Partícipe? ¿Espectador/a? ¿Impersonal? Tono: ¿entusiasta? ¿miedo? ¿sarcástico? ¿alegre? ¿triste? ¿cómico? ¿irónico? ¿impasivo (neutral)?  
Nota: el/la hablante no es el/la escritor/a, sino una ficción.
3. Caracterización (otros personajes): ¿qué sabemos de ellos, en el texto y por medio de nuestra propia "deducción" y experiencia? (Cada grupo puede estudiar un personaje)
4. Tiempo y lugar (escenario/ambiente): Detalles. ¿Cuánto tiempo "pasa"? ¿Cuántos tiempos y lugares hay? ¿Son verosímiles y específicos, o ambiguos, fantástico, simbólicos?
5. Punto de vista (focalización): ¿Por medio de qué "ojos" vemos la acción/situación? ¿Es consistente? ¿Cambia? ¿Hay más de uno a la vez? ¿Es igual que el del/ de la hablante/ narrador/a?
6. Otras técnicas/estructuras que el texto utiliza: elementos repetidos, paralelismos, imágenes, el manejo de la trama....
7. Otras "voces" que el texto y sus personajes utilizan (poliglosia/heteroglossia de Bakhtin): callejera, religiosa, profesional, militar, heroica, pedagógica, popular, clisés...
8. Indeterminación: ¿qué sabemos después de leer, y qué no? ¿Qué preguntas quedan? ¿Qué tenemos que añadir o adivinar nosotros? (Iser)
9. Cosmovisión aparente: ¿cómo es la visión del mundo que el texto presenta? ¿optimista? ¿pesimista? ¿detalles? ¿Es metaliteraria (hace evidente de su forma artística en vez de ser puramente "realista" o "verosímil")?

B. En el lector/ la lectora:

10. Desfamiliarización (Schlovsky): típicamente damos por sentado lo que nos rodea; ni nos

damos cuenta: ¿qué vemos con nuevos ojos por medio del texto, y por qué?

11. Reacciones de sus lectores (Iser, Jauss, Fish): ¿Qué elementos concuerdan a nuestras expectativas culturales y personales, y cuáles operan contra nuestras expectativas?
12. Cosmovisión del lector/de la lectora: A base de la actividad de pre-lectura ¿cómo es nuestro mundo en relación a la del texto?

C. Fuera del texto/ el mundo generalizado:

13. Intertextualidad (los “textos previos” de Kramsch; Genette): ¿Qué evidencia hay de otros “textos” en este texto? Hipertextualidad: mismo lenguaje, diferente contexto/uso. ¿Qué otros libros, películas, programas de televisión, experiencias personales son parecidos? ¿Semejanzas/diferencias?
14. Contexto cultural: ¿cómo respondería otra persona de mi cultura a las situaciones y personajes del texto, y una persona de la cultura que lo produjo?
15. Autor y circunstancias: siempre los dejo para el ejercicio final, cuando ya se sienten más dueños del texto y tienen más interés: este tipo de interpretación es una lectura posible, pero no la única ni necesariamente la mejor (Ellis, Ricoeur).

## Apéndice V - Canto “Toro Mata”

**Actividad.** Escucha el canto y completa las palabras que faltan

Toro Mata, ahí, Toro Mata,

Toro Mata \_\_\_\_\_

¡ay! Toro Mata.

Toro Mata, ahí, Toro Mata,

Toro Mata \_\_\_\_\_

¡ay! Toro Mata.

La color no, no le \_\_\_\_\_

hacer el \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_

¡ay! Toro Mata. toro

La color no, no le permite

hacer el \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_

¡ay! Toro Mata. toro, toro

Toro Mata, ahí, Toro Mata,

Toro Mata \_\_\_\_\_

¡ay! Toro Mata. toro, toro

Toro Mata, ahí, Toro Mata,

Toro Mata \_\_\_\_\_

¡ay! Toro Mata.

Toro viejo \_\_\_\_\_

mañana comemos \_\_\_\_\_,

¡ay! Toro Mata, toro

Toro viejo \_\_\_\_\_ □  
mañana comemos \_\_\_\_\_, □  
¡ay! Toro Mata, toro, toro □ □

Toro Mata, ahí, Toro Mata, □  
Toro Mata \_\_\_\_\_ □  
¡ay! Toro Mata. toro, toro □ □

Toro Mata, ahí, Toro Mata, □  
Toro Mata \_\_\_\_\_ □  
¡ay! Toro Mata. □ □

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé, □  
(¡ay! laponde, eh eh) □ □  
¡ay! Lapondé, pondé, pondé, □  
(¡ay! Lapondé, eh eh) □ □

Este negro no es de aquí, □  
(¡ay!, \_\_\_\_\_ cacá),

Este negro es de Acarí. □  
(¡ay!, \_\_\_\_\_ cacá),

Hay que matar a ese negro, □  
(¡ay!, \_\_\_\_\_ cacá),

¿Quién trajo a ese negro aquí? □ □  
(¡ay!, \_\_\_\_\_ cacá),

¡Ay! Lapondé, ¡ay! Lapondé, □  
(¡ay! la pondé, eh eh) □ □

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé□  
(¡ay! Lapondé, eh eh)□□

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé□  
(¡ay! laponde, eh eh)□□

¡Ay! Lapondé, ¡ay! lapondé,□  
(¡ay! Lapondé, eh eh)□□

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé□  
(¡ay! Lapondé, eh eh)□□

¡Ay! Lapondé, ¡ay! lapondé,□  
¡ay! Lapondé, eh eh

**Letra del canto Toro Mata** – (Toda la clase participa y canta)

Toro Mata, ahí, Toro Mata, □

Toro Mata rumbambero □

¡ay! Toro Mata. □

Toro Mata, ahí, Toro Mata, □

Toro Mata rumbambero □

¡ay! Toro Mata. □ □

La color no, no le permite □

hacer el quite a Pititi □

¡ay! Toro Mata. toro □ □

La color no, no le permite □

hacer el quite a Pititi □

¡ay! Toro Mata. toro, toro □ □

***Toro Mata, ahí, Toro Mata,*** □

***Toro Mata rumbambero*** □

¡ay! Toro Mata. toro, toro

***Toro Mata, ahí, Toro Mata,*** □

***Toro Mata rumbambero*** □

***¡ay! Toro Mata.*** □ □

Toro viejo se murió □

mañana comemos caine, □

¡ay! Toro Mata, toro □ □

Toro viejo se murió □

mañana comemos caine, □

¡ay! Toro Mata, toro, toro □ □

***Toro Mata, ahí, Toro Mata,*** □

***Toro Mata rumbambero*** □

¡ay! Toro Mata. toro, toro □ □

***Toro Mata, ahí, Toro Mata,*** □

***Toro Mata rumbambero*** □

***¡ay! Toro Mata.*** □ □

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé, □

***(¡ay! laponde, eh eh)*** □ □

¡ay! Lapondé, pondé, pondé, □

***(¡ay! Lapondé, eh eh)*** □ □

Este negro no es de aquí, □

***(¡ay!, caracacá cacá),***

Este negro es de Acarí. □

***(¡ay!, caracacá cacá),***

Hay que matar a este negro, □

***(¡ay!, caracacá cacá),***

¿Quién trajo a este negro aquí? □ □

***(¡ay!, caracacá cacá),***

¡Ay! Lapondé, ¡ay! Lapondé, □

***(¡ay! la pondé, eh eh)*** □ □

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé □

*(¡ay! Lapondé, eh eh)* □ □

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé □

*(¡ay! laponde, eh eh)* □ □

¡Ay! Lapondé, ¡ay! lapondé, □

*(¡ay! Lapondé, eh eh)* □ □

¡Ay! Lapondé, pondé, pondé □

*(¡ay! Lapondé, eh eh)* □ □

¡Ay! Lapondé, ¡ay! lapondé, □

*¡ay! Lapondé, eh eh (todos juntos cantan)*

- Los muchachos cantan la parte con letra regular.
- ***Las muchachas canta la parte en itálica y en negrita***
- El último renglón los dos grupos cantan juntos. ***(todos juntos cantan)***

## Apéndice V – ACARÍ - Tierra del Toro Mata

La palabra Acarí proviene del vocablo quechua ÑACARI que equivale al castigo, ‘sufrimiento’. Otros historiadores manifiestan que Acarí significa tierra de chicha, es decir ACCA: chicha y ARÍ: sí. En épocas de coloniaje existieron unas minas de oro en algún lugar del imponente Cerro de Arena, ubicado al este del pueblo de Acarí. El codiciado mineral era explotado por un grupo de españoles, cuya actividad realizaban en secreto por temor a que la gente conociera de la existencia de este riquísimo mineral.

Los años pasaron y tuvieron que redoblar en extremo sus cuidados, optando porque las labores de la mina fueran hechas sólo por cholos o negros traídos de tierras muy lejanas; sin embargo los nativos que al comienzo fueron reclutados, jamás regresaron a sus hogares, por lo que los pobladores comenzaron a sospechar y empezó a correr un gran rumor que fue creciendo: se generalizó un descontento total, llegando a producirse serios accidentes, por cuanto corría la voz que a los mineros desaparecidos los habían matado y enterrado en los mismos socavones de la mina. Ante ese inminente peligro, los españoles idearon un ardid y lo pusieron en práctica.... Aprovechando la profunda ignorancia que reinaba en ese entonces. Inventaron el cuento de que el Cerro de Arena tenía vida y que se convertía en un gran y descomunal toro de color negro que bajaba bramando y furioso, para matar a los hombres que trabajaban en esas minas.

Los antiguos peruanos creían que los cerros tenían vida, y para pedirles protección, tenían que pagarle con vidas humanas; estas creencias se mantuvieron en las costumbres hasta mediados del pasado siglo y aún se conservan en algunos pueblos remotos de nuestra patria.

A los dueños de la mina el ardid les salió muy bien, porque el pueblo lo hizo suyo, aceptándolo y considerándolo como una realidad, vino a reforzar enormemente esta creencia el ruido que se produce en el Cerro de Arena cada cierto tiempo, fenómeno que continúa

produciéndose aún en nuestros días, teniendo la particularidad de asemejarse al mugido de un gran toro.

Por eso es que los pobladores tenían miedo de acercarse a las minas, porque creyeron que efectivamente el Toro Mataba gente, por eso decían: “no vayas a ese Cerro porque el TORO MATA”, derivándose con el tiempo en el “CERRO DEL TORO MATA”.

<http://www.youtube.com/watch?v=RSVd2JSxjLM>

## Apéndice V - Comparación de elementos de aproximación a la literatura

Leer los dos artículos, ver videos y generar la información requerida.

<b>Elemento</b>	<b>Toro Mata / Caitro</b>	<b>Toro Mata / Acarí</b>
<b>Situación básica</b>		
<b>Tiempo y lugar</b>		
<b>Caracterización de los personajes</b>		
<b>Hablante y Tono</b>		
<b>Indeterminación / interpretación</b>		
<b>Diferencias</b>		
<b>Semejanzas</b>		

## Apéndice W - Canto “La comadre Cocoliche”

*Actividad. Escucha el canto y completa las palabras que faltan*

Mi comadre Cocoliche de \_\_\_\_\_ acaba de llegar (Bis = 2 veces se repite)

*Con el dato que en \_\_\_\_\_ la burrita ya parió (Bis)*

Y como \_\_\_\_\_ maldito a Melchor lo ha pateao (Bis)

*Voy a sacar su \_\_\_\_\_ para un festejo cantar (Bis)*

Vamos \_\_\_\_\_ Coco, como puede usted vivir (Bis)

*con ese ruido infernal que le llaman capital (Bis)*

En cambio en \_\_\_\_\_ todo es felicidad (Bis)

*La jarana es bien de alivio y todo mundo a jaranear (Bis)*

Y a la hora del \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ va sobrar (4X)

Zamba (*va a sobrar*), Zamba, zambita (*va a sobrar*)

Zamba otra vez (*va a sobrar*), Zamba (*va a sobrar*)

Así Zambita (*va a sobrar*), Zamba (*va a sobrar*) - (*Percusión*)

Y a la hora del \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ va sobrar (3X)

Zamba (*va a sobrar*), Zambita (*va a sobrar*)

// Zamba, zambita (*va a sobrar*), Zamba otra vez (*va a sobrar*)

Así Zambita (*va a sobrar*), Zamba (*va a sobrar*) // - (*Percusión*) (// = 2 veces)

**Letra del canto - La comadre Cocoliche (Festejo – José Villalobos Caveró)**

Toda la clase participa – hombres = letra regular; *mujeres = parte en itálica y negrita*

Mi comadre Cocoliche de Chincha acaba de llegar (Bis = 2 veces se repite)

*Con el dato que en la hacienda la burrita ya parió (Bis)*

Y como el burro maldito a Melchor lo ha pateao (Bis)

*Voy a sacar su quijada para un festejo cantar (Bis)*

Vamos comadre Coco, como puede usted vivir (Bis)

*con ese ruido infernal que le llaman capital (Bis)*

En cambio en Hoja redonda todo es felicidad (Bis)

*La jarana es bien de alivio y todo mundo a jaranear (Bis)*

Y a la hora del bitute, *la jamancia va sobrar* (4X)

Zamba (*va a sobrar*), Zamba, zambita (*va a sobrar*)

Zamba otra vez (*va a sobrar*), Zamba (*va a sobrar*)

Así Zambita (*va a sobrar*), Zamba (*va a sobrar*) - (Percusión)

Y a la hora del bitute, *la jamancia va sobrar* (3X)

Zamba (*va a sobrar*), Zambita (*va a sobrar*)

Zamba, zambita (*va a sobrar*), Zamba otra vez (*va a sobrar*)

Así Zambita (*va a sobrar*), Zamba (*va a sobrar*) // - (Percusión) (// = 2 veces)

## **La comadre Cocoliche**

### **Video:**

<http://www.youtube.com/watch?v=HYhBzpnIDEs>

### **Audio:**

<http://www.imeem.com/jmontenegro/music/WfdBRBIQ/arturo-zambo-cavero-oscar-aviles-la-comadre-cocoliche/>

## W - Elementos de aproximación a la literatura

<b>Situación básica</b>	
<b>Tiempo y lugar</b>	
<b>Caracterización de los personajes</b>	
<b>Hablante y Tono</b>	
<b>Indeterminación / interpretación</b>	

## Apéndice X – Canto “El que no tiene de Inga tiene de Mandinga”

**Actividad.** Escucha el canto y completa las palabras que faltan.

Que a mi \_\_\_\_\_ lo \_\_\_\_\_, *(la la la la la la)*

¡Ay! en un \_\_\_\_\_ *(la la la la la la)*

Dicen que llevó \_\_\_\_\_, *(la la la la la la)*

¡Ay! cómo sufrió \_\_\_\_\_ *(la la la la la la)*

Y al llegar al \_\_\_\_\_,

Tuvo que llevar familia

Mi \_\_\_\_\_ fue buena \_\_\_\_\_

Por eso yo canto así:

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

Caramba, caramba, caramba, Matinga *(tiene de mandinga)*

A mi me gusta bastante esa \_\_\_\_\_ *(tiene de mandinga)*

Matinga, Matinga, Matinga *(tiene de mandinga)*

Qué buena, qué buena, qué buena estaba la \_\_\_\_\_. *(tiene de mandinga)*

Matinga, Matinga, Matinga *(tiene de mandinga)*

A mi tío don \_\_\_\_\_ *(la la la la la la)*

Lo llevaron para \_\_\_\_\_ *(la la la la la la)*

A trabajar en el \_\_\_\_\_ *(la la la la la la)*

De una \_\_\_\_\_ buena moza *(la la la la la la)*

Ahora yo tengo primas que tienen el \_\_\_\_\_,

Ojos \_\_\_\_\_ con su \_\_\_\_\_

Por eso yo canto así:

El que no tiene de \_\_\_\_\_; (*tiene de mandinga*)

El que no tiene de \_\_\_\_\_; (*tiene de mandinga*)

Matinga, Matinga, Matinga, Matinga (*tiene de mandinga*)

Mira, mira, mira esa gringa (*tiene de mandinga*)

A quién no le va a gustar una buena gringa (*tiene de mandinga*)

Matinga, Matinga, Matinga (*tiene de mandinga*)

Qué rica, qué rica, qué rica estaba esa gringa (*tiene de mandinga*)

Matinga, Matinga, Matinga (*tiene de mandinga*)

Qué buena, qué buena, qué buena estaba la gringa (*tiene de mandinga*)

**Letra del canto - El que no tiene de inga tiene de mandinga - (Festejo)**

Que a mi abuelo lo trajeron,     *(la la la la la la)*

Ay en un barco negrero     *(la la la la la la)*

Dicen que llevó cadenas,     *(la la la la la la)*

Ay cómo sufrió ese negro     *(la la la la la la)*

Y al llegar al nuevo mundo,

Tuvo que llevar familia

Mi abuela fue buena inga

Por eso yo canto así:

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

Caramba, caramba, caramba, Matinga *(tiene de mandinga)*

A mi me gusta bastante esa gringa *(tiene de mandinga)*

Matinga, Matinga, Matinga *(tiene de mandinga)*

Qué buena, qué buena, qué buena estaba la gringa. *(tiene de mandinga)*

Matinga, Matinga, Matinga *(tiene de mandinga)*

A mi tío don Faisico     *(la la la la la la)*

Lo llevaron para Chincha     *(la la la la la la)*

A trabajar en el fundo     *(la la la la la la)*

De una blanca buena moza     *(la la la la la la)*

Ahora yo tengo primas que tienen el pelo rubio,

Ojos claros con su bamba

Por eso yo canto así:

El que no tiene de inga; *(tiene de mandinga)*

El que no tiene de inga; (*tiene de mandinga*)

Matinga, Matinga, Matinga, Matinga (*tiene de mandinga*)

Mira, mira, mira esa gringa (*tiene de mandinga*)

A quién no le va a gustar una buena gringa (*tiene de mandinga*)

Matinga, Matinga, Matinga (*tiene de mandinga*)

Qué rica, qué rica, qué rica estaba esa gringa (*tiene de mandinga*)

Matinga, Matinga, Matinga (*tiene de mandinga*)

Qué buena, qué buena, qué buena estaba la gringa (*tiene de mandinga*)

Toda la clase participa y canta:

- Los muchachos cantan la parte con letra regular.
- ***Las muchachas canta la parte en itálica y en negrita***

## X - Elementos de aproximación a la literatura

<b>Situación básica</b>	
<b>Tiempo y lugar</b>	
<b>Caracterización de los personajes</b>	
<b>Hablante y Tono</b>	
<b>Indeterminación / interpretación</b>	

## Apéndice Y – “Écolecua - Hermanos Afroperuanos”

REPÚBLICA DEL PERÚ  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
BIBLIOTECA DE AULA EIB

# ¡ÉCOLECUA!

*Compartimos la  
riqueza de  
nuestra cultura  
afroperuana*

<http://www.cimarrones-peru.org/evolecua.htm>

## **Apéndice Y – Hermanos afroperuanos**

En condiciones de esclavos,  
desde África los trajeron.  
Bajo tutela de blancos  
en las minas trabajaron.

Un negro pintó con tanta bondad  
al Cristo de Pachacamilla,  
quien les dio la libertad  
fue don Ramón Castilla.

Embellece el Perú  
el afroperuano ahora  
con el famoso cajón,  
producto de su cultura.

En los momentos más tristes,  
alegra el corazón,  
quien lleva la base rítmica:  
“Su majestad el cajón”.

A través de su danza y poemas,  
rescató el legado africano  
Nicomedes Santa Cruz,  
poeta afroperuano.

Chincha, Ica y Callao,  
tierras de afrodescendientes,  
su identidad va creciendo  
como llamas muy ardientes.

Yo le pido a Dios del cielo  
que se destierre el racismo  
y se practique en este suelo,  
valores y patriotismo.

<http://www.cimarrones-peru.org/.pdf/ECOLECUA.pdf> página 32

## Y - Elementos de aproximación a la literatura

<b>Situación básica</b>	
<b>Tiempo y lugar</b>	
<b>Caracterización de los personajes</b>	
<b>Hablante y Tono</b>	
<b>Indeterminación / interpretación</b>	

## Apéndice Z – Chincha Reina del Sur

*(Porque)* yo siento que la nostalgia me mata,  
cuando de Chincha tengo que partir  
mi corazón amante, tierra santa  
muere de pena si está lejos de ti *(Bis)*

De niño yo probé de tus viñedos  
adolescente siempre te adoré  
yo soy todo un hombre y mi mayor anhelo  
mis ansias son a ti Chincha volver.

Y tu campiña, hermosa viña  
volveré a recorrer,  
Chincha querida, reina del sur  
¡Que viva Chincha!, que viva el Perú. *(Bis)*

*(Porque)* No faltará jamás un buen chinchano  
que aguerrido se lance defensor  
de su patria, de su suelo adorado  
y al enemigo le demuestre su valor. *(Bis)*

Yo soy chinchano y mi mayor anhelo  
es defender mi patria con amor  
te juro mi Perú que toda Chincha  
celosa cuidará siempre tu honor.

Y tu campiña hermosa viña  
volveré a recorrer  
Chincha querida, reina del sur  
¡Que viva Chincha!, que viva el Perú. *(Bis)*

<http://www.guiachincha.com/2006/modules.php?name=Poesias>

Video

<http://www.youtube.com/watch?v=O2a6eyNbuaY>

## Z - Elementos de aproximación a la literatura

<b>Situación básica</b>	
<b>Tiempo y lugar</b>	
<b>Caracterización de los personajes</b>	
<b>Hablante y Tono</b>	
<b>Indeterminación / interpretación</b>	

## Apéndice ZZ – Cooperative Learning

Douglas K. Benson (adapted from Max Klamm, KFLA Bulletin 1990)

### What Cooperative Learning is Not

1. Having students sit side by side at the same table or in a group and talk with each other as they do individual assignments.
2. Having students do a task individually with instructions that the ones who finish first are to help the slower students.
3. Assigning a report to a group where one student does all the work and others put their name on it.

### Types of learning patterns

1. Competitive: teacher-centered; "I swim, you sink"; negative correlation among goal attainments.
2. Individualistic: student-centered; "We are all in this alone"; no correlation among goal attainments.
3. Cooperative: student group centered; "We sink or swim together"; positive correlation among goal attainments.

<u>Learning Groups</u>	
<u>Traditional</u>	<u>Cooperative</u>
Some interdependence	Positive interdependence
Group accountability	Individual accountability some individual
Usually homogeneous or random	Almost always heterogeneous
One appointed or self- appointed leader	Shared leadership; alternate leadership
Responsibility mainly for self	Shared responsibility/each other
Academic task emphasized (content)	Academic and social tasks (content and context)
Students look at books	Face-to-face interaction (oral, kinetic)
Social skills assumed and/ or ignored	Social skills directly taught
No monitoring of details of group functioning	Teacher monitors group functioning, coaches, intervenes
No group processing	Groups process their effectiveness

### Possible roles in cooperative groups

Leader Reader Marker/Recorder Checker Encourager Reporter

### Social skills to be developed

Leadership Decision-making Trust-building Communication Conflict management

Three suggestions:

1. "You will work together to get ready for tests, compositions and other evaluations. You will take those tests and write the compositions and other evaluations individually. Don't waste time."
2. "You do not know whom I will ask to report for the group. Make sure that everyone can do it."
3. "Show me the evidence in the text" (authority not in teacher nor in student).